

ZERBITZUAK EMATEKO KONTRATUA PROZEDURA MURRIZTUA 160. Artikulua eta hurrengoak	CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO Arts. 160 y ss
BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
KONTRATUA, HONAKO HAUEK EMATEKO: DONOSTIAKO MONS UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPENA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA	CONTRATO, DE CONCESIÓN DE SERVICIOS, DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS DE SAN SEBASTIÁN
• Espt. Zk.a / N.º Expte: 11/2025 • Kontratu Mota / Tipo De Contrato: ZERBITZU EMAKIDA / CONCESIÓN DE SERVICIOS • Prozedura/ Procedimiento: MURRIZTUA / RESTRINGIDO • Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: ARRUNTA / ORDINARIA. • Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada: EZ / NO • Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: EZ /NO • Parte hartzeko eskaerak aurkezteko epea / Plazo presentación de las solicitudes de participación: 20 Egun iragarkia / Días naturales. • Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik / Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: EZ /NO • Proposamenak Aurkezteko Lekua / Lugar de Presentación de las Proposiciones: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi http://www.contratacion.euskadi.eus	
1. KONTRATUAREN XEDEA	1. OBJETO DEL CONTRATO
Kontratu honen xedea Monseko kiroldegia kudeatu, kirol ustiati, mantendu eta garbitzeko udal zerbitzua kudeatzea da, Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera.	Constituye el objeto del presente contrato la gestión, explotación deportiva, mantenimiento y limpieza del servicio municipal del Polideportivo de Mons, de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

Enpresa esleipendunak proposatuta, beste esku-hartze batzuk egin ahal izango dira, kirol-instalazioen prestazioak hobetzeko, eskaera berrietara egokitzeko edo eraikuntza-elementuen edo instalazio teknikoen egoeragatik, edo kirol-erabilerak berritu, hobetu edo optimizatzeko. Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak eman ahal izango ditu Mons kiroldegiko instalazioetan, edo atsedenerako eta aisialdirako guneak gaitu ahal izango ditu vending makinekin edo antzekoekin	A propuesta de la empresa adjudicataria se podrán ejecutar otras intervenciones que estime necesario acometer para la mejora de las prestaciones de las instalaciones deportivas, adecuación a las nuevas demandas o por el estado de los elementos constructivos o instalaciones técnicas o que supongan reposición, mejora u optimización de los usos deportivos. La empresa adjudicataria podrá prestar servicios de hostelería en las instalaciones del Polideportivo de Mons o podrá habilitar zonas de descanso y ocio con máquinas de vending o similar.
Kontratuaren xede den zerbitzuak herritarrentzako zuzeneko prestazioak dakartzanez, SPKL-ko 312 artikuluko eraentza juridikoa izango zaio aplikagarri.	El servicio objeto del contrato conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, por lo que le será de aplicación el régimen jurídico del art. 312 LCSP.
Kontratu hau zerbitzu-emakida gisa eratu da. Kirol instalazioak ustiatzeko eskubideak enpresa kontzesiodunari eragiketa arriskua transferitzea dakar.	El presente contrato se configura como una concesión de servicios. El derecho de explotación de las instalaciones deportivas implica la transferencia a la empresa concesionaria del riesgo operacional.
CPV: 92610000-0 (Kirol instalazioak ustiatzeko zerbitzuak).	CPV: 92610000-0 (Servicios de explotación de instalaciones deportivas).
CPA: 92.61.10 (Kirol instalazioak kudeatzeko zerbitzuak).	CPA: 92.61.10 (Servicios de gestión de instalaciones deportivas).
SPKLren IV. eranskinetako zerbitzu berezia: BAI	Servicio Especial del Anexo IV de la LCSP: SÍ
2. ENTITATE KONTRATATZAILEA ETA KONTRATAZIO ORGANOA	2. ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANO DE CONTRATACIÓN
KUP da erakunde kontratatzailea.	La entidad contratante es el PMD.
Kontratazio organoa KUPeko Artekaritza Kontseilua da.	El órgano de contratación es el Consejo Rector del PMD.
3. ESLEITZEKO PROZEDURA	3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN
SPKLren 131.2 artikuluan IV. eranskinari dagokionez xedatutakoaren arabera, kontratua prozedura murriztuaren bidez esleitu da, tramitazio arruntarekin.	De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 131.2 de la LCSP, en relación con el anexo IV de la misma, el contrato se adjudicará mediante procedimiento restringido, con tramitación ordinaria.

Prozedurak bi fase izango ditu:	El procedimiento constará de dos fases:
1.fasea:	Fase 1:
Fase honetan, edozein enpresa interesdun aurkeztu ahal izango da. KUPek, eskatzaileen nortasuna eta kaudimena egiaztatu ondoren, hurrengo fasera (2. fasea) igaro behar dutenak hautatuko ditu, eta, aldi berean eta idatziz, proposamenak aurkeztera gonbidatuko ditu.	En esta fase, podrá presentarse cualquier empresa interesada. El PMD una vez comprobada la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la siguiente fase (Fase 2), a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.
KUPek prozedurarekin jarraitu ahal izango du eskatutako baldintzak betetzen dituztenekin, eta ezin izango dira gonbidatu bertan parte hartzeko eskatu ez duten enpresaburuak edo baldintza horiek ez dituzten hautagaiak.	El PMD podrá continuar el procedimiento con los que reúnan las condiciones exigidas, sin que pueda invitarse a empresarios que no hayan solicitado participar en el mismo, o a candidatos que no posean esas condiciones.
Kiroletako Udal Patronatuak bost enpresa gonbidatuko ditu prozeduran parte hartzera, eta, betiere, 162. artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio. SPKL, 2.	El PMD invitará a participar en el procedimiento a cinco empresas, y en todo caso, se seguirá lo establecido en el artículo 162. 2 de la LCSP.
2.fasea	Fase 2:
Bigarren fasearen helburua izango da 2. fase honetan proposamenak aurkezteko gonbidatutako lizitatzaleek aurkeztutako eskaintzen artean kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio hobea (aurrerantzean, eskaintzarik onena) ekarriko duen eskaintza aukeratzea, baldintza-orri honen 15. klausulan ezarritako esleipen-irizpideen arabera.	La segunda fase tendrá por objeto la selección de la oferta que suponga una mejor relación calidad – precio (en adelante, mejor oferta) entre las ofertas presentadas por los licitadores invitados a presentar proposiciones en esta Fase 2, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15 del presente Pliego.
4. ALDAERAK	4. VARIANTES
Ez da aldaerarik onartuko.	No se admiten.
5. KONTRATUAREN DOKUMENTAZIOA	5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL
Kontratu-izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatuko den kontratuaz gain, baldintza-agiri honek eta baldintza teknikoen agiriak, bai eta emakidadunak aurkezten duen eskaintzak ere.	Tendrán carácter contractual, además del contrato que se formalice tras la adjudicación, el presente Pliego y el Pliego de Prescripciones Técnicas, así como la oferta que presente la concesionaria.
Beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako dokumentuak	Por lo tanto, el acto de formalización del contrato supone la aceptación y firma de la totalidad del

ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da.	contenido de los documentos previamente citados.
6. INDARRALDIA	6. PLAZO DE VIGENCIA
Kontratuaren indarraldia bi urtekoa da (urtebete luzatzeko aukerarekin), kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	El plazo de vigencia del contrato es de dos años (con posibilidad de una prórroga de un año) contados desde el día siguiente al de la fecha de su formalización.
7. KREDITUA	7. EXISTENCIA DE CRÉDITO
Ez da krediturik behar, lizitazioaren oinarritzko aurrekontua zero eurokoa baita.	No se requiere de crédito ya que el presupuesto base de licitación es cero Euros.
8. ELEMENTU EKONOMIKOAK	8. ELEMENTOS ECONÓMICOS
8.1. ELEMENTU EKONOMIKOEN ZEHAZTAPENA ETA ERABILTZAILEEK JASO BEHARREKO ORDAINSARIA	8.1. DETERMINACIÓN DE ELEMENTOS ECONÓMICOS Y RETRIBUCIÓN A PERCIBIR DE LOS USUARIOS
Enpresa emakidadunaren ordainsaria zerbitzuaren ustiapen ekonomikotik eta erabiltzaileengandik zuzenean lortutako diru-sarreretatik dator soilik.	La retribución de la empresa concesionaria proviene exclusivamente de la explotación económica del servicio y de los ingresos obtenidos directamente de las personas usuarias.
enpresa emakidadunak eskubidea izango du, kontratuaren xede diren kirol-zerbitzuak emateagatik (jarduera nagusiaren diru-sarrerak eta jarduera nagusiaren osagarri diren jardueren eta/edo zerbitzuen diru-sarrerak), erabiltzaileei dagozkien tarifak eta prezioak jasotzeko, Baldintza Teknikoen Agiriaren 7klausulan adierazitakoaren arabera:	La empresa concesionaria tendrá derecho a percibir de los usuarios, por la prestación de los servicios deportivos objeto del contrato (ingresos por actividad principal e ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad principal), las tarifas y precios correspondientes conforme a lo indicado en la Cláusula 7 de Pliego de Prescripciones Técnicas:
8.2 KUPetik JASO BEHARREKO ORDAINSARIA	8.2 RETRIBUCIÓN A RECIBIR DEL PMD
Ez da KUPeko ordainsaririk jasoko.	No se percibirá retribución alguna del PMD
8.3 MANTENTZE-LANAK:	8.3 OPERACIONES DE MANTENIMIENTO:

Emakidaduna behartua dago instalazioa mantentze- eta kontserbazio-baldintza egokietan edukitzera, bai eta garbitze-baldintza egokietan edukitzera ere. Horretarako, behar diren baliabide guztiak eman beharko ditu, Plegu Teknikoaren 3.4 y 3.5 klausulan ezarritakoaren arabera.	La concesionaria estará obligada a mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación, así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios, en base a lo establecido en las Cláusulas 3.4 y 3.5 del Pliego Técnico.
8.4 GASTUAK	8.4 GASTOS
Enpresa kontzesiodunari dagozkio kontratua burutzeko beharrezkoak diren gastu guztiak, plegu honetan eta Baldintza Teknikoen Pleguan aurreikusitakoarekin bat etorritik. Ondoren ez da onartuko aurrez ikusi behar ziren kontzeptuen ordainketa eskatzea.	Corresponderán a la empresa concesionaria todos los gastos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori el cobro por conceptos que previamente deberían haber sido observados.
Era berean, emakidadunari dagozkio kontratua gauzatzeari lotutako kontzeptu guztiak eta kontratua gauzatzeko enplegatutako langileen gastu guztiak (soldadak eta Gizarte Segurantzaren oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako lanak, baja edo gaixotasunagatikordezkapenak, banakako istripuen aseguruak, etab.), baita zerga guztiak ere (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio eta joan-etorri gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak ere.	Asimismo, corresponderán a la concesionaria cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.
Gainera, enpresa emakidadunari dagozkio kontratua gauzatzean enpresa emakidadunak erabili behar dituen baliabide, tresna, ibilgailu, ekipo, tresna, ekipo informatiko eta aparatu guztiak.	Además, corresponderán a la empresa concesionaria cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear la empresa concesionaria en la ejecución del contrato.
8.5 KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSI	8.5 VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
SPKLren 101. artikuluari dagokionez, kontratuaren balio zenbatetsia <u>2.308.471,58 € BEZ Kanpo</u> eurokoa da.	A efectos del artículo 101 de la LCSP, el valor estimado del contrato asciende a <u>2.308.471,58 € IVA excluido</u> euros.
Balio zenbatetsi hori SPKLren 101. artikuluan xedatutakoaren arabera kalkulatu da.	Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 de la LCSP.
Zehazki, kontratuaren balio zenbatetsia kalkulatzeko, honako aurreikuspen hau hartu da kontuan:	En concreto, para el cálculo del valor estimado del contrato, se han tenido en cuenta una previsión estimativa, orientativa y no vinculante, realizada en el estudio de viabilidad económica.

p	- Urteko negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespena: • 1. urtea: 764.394,56 € • 2. urtea: 772.038,51 € • 3. urtea: 772.038,51 €	- Estimación del importe neto de la cifra de negocios anual : • Año 1: 764.394,56 € • Año 2: 772.038,51 € • Año 3: 772.038,51 €
	Kontratuaren gehieneko indarraldia (3 urte)	- Vigencia máxima del contrato (3 años)
	9. ELEMENTU EKONOMIKOEN ORDAINKETA	9. ABONO DE LOS ELEMENTOS ECONÓMICOS
	Kontzesiodunak zuzenean kobratuko ditu tarifak erabiltzaileek, kontzesiodunak ezartzen dituen modu eta baldintzetan, baldintza teknikoaren agiriaren horri buruz ezarritakoa errespetatuz. Nolanahi ere, PPTko IV. Eranskinean ezarritakoak gehieneko tarifak izango dira, eta emakidadunak tarifa txikiagoak aplikatu ahal izango ditu hasieran hala eskaintzen badu.	El abono de las tarifas se percibirá directamente de las personas usuarias por la concesionaria, todo ello en los términos y condiciones que establezca la concesionaria, respetando lo establecido al respecto en el pliego de prescripciones técnicas. En todo caso, las establecidas en el Anexo IV del PPT tendrán el carácter de máximas, y la concesionaria podrá aplicar tarifas inferiores cuando así lo oferte inicialmente.
	10. TARIFAK BERRIKUSTEA	10. REVISIÓN DE LAS TARIFAS
	Preskripzio Teknikoen Agiriaren 7. atalean jasotako zerbitzu nagusien tarifak ezin dira berrikusi.	Las tarifas de los servicios principales recogidos en la Cláusula 7 del Pliego de Prescripciones Técnicas no son revisables.
	11. PUBLIZITATEA	11. PUBLICIDAD
	KUPen kontratatzaile-profilean argitaratuko dira:	Serán objeto de publicación en el perfil de contratante del PMD:
	Lizitazioarako deialdiaren iragarkia.	El anuncio de convocatoria de la licitación.
	Kontratuaren esleipenaren iragarkia.	El anuncio de la adjudicación del contrato.
	Kontratuaren formalizazioaren iragarkia.	El anuncio de la formalización del contrato.
	SPKLren 63. artikuluan aipatzen den gainerako informazioa.	La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.
	KUPen kontratatzaile-profil horretarako sarbidea web-orri honen bidez egingo da: http://www.contratacion.euskadi.eus	El acceso a dicho perfil de contratante del PMD se realizará a través de la siguiente página web: http://www.contratacion.euskadi.eus

12. BEHIN BETIKO BERMEA	12. GARANTÍA DEFINITIVA
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerak behin betiko bermea eratu beharko du, 38.219,72€ lehenengo urteko negozio-zifraren zenbateko garbiaren zenbatespenaren % 5koa.	La licitadora que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligada a constituir una garantía definitiva por el importe resultante del 5% de la estimación del importe neto de la cifra de negocios del primer año 38.219,72€.
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerak behin betiko bermea jarri duela egiaztatu beharko du 10 egun balioduneko epean, KUPek horretarako egindako errekerimendua jaso eta biharamunetik hasita.	La licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD.
Behin betiko berme hori Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 110. artikuluan adierazitako kontzeptuei dagokie.	La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.
Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduetako batean eratu ahal izango da.	La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP.
Abala aurkeztuz gero, IX. ERANSKINEAN ageri den ereduari lotuko zaio.	En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como ANEXO IX .
Bermea gordailatu ahal izango da:	La garantía se podrá depositar:
- IBAN Banku-kontuaren nazioarteko kodea duen kontuan: ES59 2095.0611.09.1061447982 , eskudiruzko bermeak direnean; kasu horretan, gordailutze hori egiaztatzen duen frogagiria aurkeztu beharko da.	-En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
- Kontratazio-organoaren aurrean, idatzitako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean.	-Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución.
Bermea abal bidez eratzten bada, paperezko formatuan edo abal digital bidez aurkeztu ahal izango da.	En caso de que la garantía se constituyera mediante aval está podrá presentarse en formato de papel o mediante aval digital.
Azken kasu horretan, honako helbide elektroniko hau erabiliko da batzordea eratzeko: pilar_orbegozo@donostia.eus	En este último caso, la dirección de correo electrónico a emplear para la constitución del mismo es: pilar_orbegozo@donostia.eus
Emakidadunari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermetik	En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o

ordaintzen badira, enpresa emakidadunak berme hori berrezarri edo zabaldu beharko du, dagokion zenbatekoan, kontratua gauzatzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	indemnizaciones exigibles a la empresa concesionaria, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.
Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, emakidadunak behin betiko bermea doitu beharko du, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia izan dezan. Emakidadunak hamabost egun naturaleko epea izango du bermea aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik aurrera.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, la empresa concesionaria deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que la empresa concesionaria realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.
Bermea SPKLren 111. artikuluan xedatutakoaren arabera itzuliko da, berme-epea igaro eta emakidadunak kontratuko betebeharrak guztiak bete ondoren.	La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa concesionaria todas sus obligaciones contractuales.
KUPEk aldeko txostena eman ondoren, itzuliko da bermea.	La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de PMD.
Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.	En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.
13. PARTE HARTZEKO ESKAEREN AURKEZPENA	13. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES DE PARTICIPACIÓN
13.1 Parte hartzeko eskaeren aurkezpena	13.1 Presentación de solicitudes de participación
a) Aurkezpen modua: Eskaerak baliabide elektronikoen bidez aurkeztuko dira.	a) Modo de presentación: Las solicitudes de participación se presentarán utilizando medios electrónicos.
Parte hartzeko eskabideak (I. ERANSKINeko ereduaren arabera), ondoren adieraziko den dokumentazioarekin batera, modu elektronikoa aurkeztuko dira, bertan enpresaren izena, eskabidea sinatzen duenaren izen-abizenak eta izaera adieraziz, hori guztia irakurtzeko moduan.	Las solicitudes de participación (conforme al modelo del ANEXO I), junto con la documentación que a continuación se indicará, se presentarán en un archivo electrónico, indicando en el mismo la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la solicitud y el carácter con que lo hace, todo ello de forma legible.
b) Parte hartzeko eskaeren aurkezpen	b) Plazo de presentación de solicitudes de

epea: HOGEITA egun natural, iragarkia EBAOra bidaltzen denetik zenbatzen hasita.	participación: VEINTE días naturales desde el envío del anuncio al DOUE.
Azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, epea hurrengo egun baliodunera arte luzatuko da.	En caso de que el último día de plazo sea sábado, domingo o festivo, el plazo se prolongará hasta el primer día hábil siguiente.
c) Bitartekoa: bitarteko elektronikoak erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.	c) Medio: se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.
d) Komunikazio- eta jakinarazpen-bitartekoak: jakinarazpenak eta jakinarazpenak Euskadiko kontratazio-plataformaren bidez egingo dira.	d) Medios de comunicación y notificación: las notificaciones y comunicaciones, se realizarán a través de la plataforma de contratación de Euskadi.
e) Agirietarako eta gainerako agiri osagarrietarako sarbidea: lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik aurrera egongo dira eskuragarri, KUPen kontratatzaile-profilean proposamenak aurkezteko epe osoan.	e) Acceso a Pliegos y demás documentación complementaria: Estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de PMD.
Parte hartzeko eskaerak aurkezteko eta, hala badagokio, proposamenak egiteko, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epearen lehenengo 10 egun naturalen barruan, kirol-instalazioetara posta elektronikoaren bidez bisita egiteko eskatu ahal izango da, helbide honetan:	A efectos de presentar las solicitudes de participación y elaborar, en su caso, las correspondientes proposiciones, se podrá solicitar, dentro de los 10 primeros días naturales del plazo de presentación de solicitudes de participación, la visita a las instalaciones deportivas a través de correo electrónico en la siguiente dirección:
Gorka_Bengoetxea@donostia.eus	Gorka_Bengoetxea@donostia.eus
Eskaerak jaso ondoren, eguna finkatuko da, eta kontratatzailearen profilaren bidez jakinaraziko da.	Recibidas las solicitudes, se fijará el día para realizar la misma, comunicándose tal circunstancia a través del perfil de contratante.
g) Zalantzak eta kontsultak: Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 138. artikulua ezartzen duenez, plegu honen xede den lizitazioari buruzko zalantzak, kontsultak eta/edo argibide-eskaerak posta elektroniko honetan argituko dira, parte hartzeko eskabideak aurkezteko epea amaitu baino hamabi egun lehenago arte: udala_kirolak@donostia.eus .	g) Dudas y consultas: Tal y como establece el artículo 138 de la LCSP, las dudas, consultas y/o solicitud de aclaraciones sobre la licitación objeto de este pliego, se atenderán en el siguiente correo electrónico hasta doce días antes del transcurso del plazo de presentación de solicitudes de participación: udala_kirolak@donostia.eus .
13.2 Baldintzak. Gaitasuna eta kaudimena	13.2 Requisitos. Capacidad y solvencia
Jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatze debekuren batean sartuta ez dauden eta	Podrán contratar con el PMD las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras,

beren kaudimena egiaztatzen duten pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek nahiz atzeritarrek, kontratatu ahal izango dute Kirol Patronatuarekin.	que tengan plena capacidad de obrar, no estén incurso en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.
Lizitatzailaiek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak egiteko eska dakiekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.	Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyen el objeto del contrato.
Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahal izateko, haren prestazioak Estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten xede, xede edo jarduera-eremuaren barruan egon beharko dute.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Lizitazioan bakarka edo beste batzuekin batera parte hartzen dutenek, emakidaren titularra izango den sozietatea eratzeak konpromisoa hartzen ahalko dute.	Quienes concurren individual o conjuntamente con otros a la licitación, podrán hacerlo con el compromiso de constituir una sociedad que será la titular de la concesión.
Nolanahi ere, Kirol Patronatuarekin kontratatzeak gaitasuna izango dute Europako Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoen enpresa ez-espainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Tendrán capacidad para contratar con el PMD, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.
Enpresa horiek ezarrita dauden Estatuko legediak baimen berezia eskatzen duenean edo kasuan kasuko zerbitzua eman ahal izateko erakunde jakin batekoa izatea eskatzen duenean, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.	Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en él el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.
Nazioarteko akordioetatik eratorritako Espainiaren betebeharren aplikazioa alde batera utzi gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetakoen edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoen pertsona fisiko edo juridikoek txosten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak, aldi berean, enpresa espainiarren parte-hartzea onartzen duela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 3.	Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de

artikuluaren zerrendatutako sektore publikoko enteen pareko kontratazioetan, funtsean antzeko moduan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen bulego ekonomiko eta komertzialak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.	la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.
KUPekin aldi baterako eratzen diren enpresaburuen batasunak kontratatu ahal izango dira, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua bere alde esleitu arte. SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Podrán contratar con el PMD las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.
Lizitatzailerik kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesional hau izan beharko dute:	Los licitadores deberán estar en posesión de la siguiente solvencia económica y financiera y técnica o profesional:
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioaren irizpideak:	Criterios de solvencia económica y financiera:
a) Lizitatzaileraren urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.	a) Declaración sobre el volumen anual de negocios de la empresa licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.
- Irizpidea: Irizpidea: Kontratuaren esparruko negozioen urteko bolumena, azken 3 ekitaldi erabilgarrien barruko ekitaldi onenari dagokionez, lizitatzaileraren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren eta eskaintzen aurkezpen-dataren arabera, <u>gutxienez, lehenengo urteko negozio-zifraren urteko balioaren zenbateko garbiaren % 70.</u> Hau da:	- Criterio: Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato que, referido al mejor ejercicio dentro de los 3 últimos disponibles, en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del licitador y de presentación de las ofertas, deberá ser, <u>como mínimo, del 70 % del importe neto del valor anual de la cifra de negocios del primer año.</u> Es decir:
535.076,19€	535.076,19€
- Honen bidez egiaztatuko dira: Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez, edo baliokidearen bidez, egiaztatuko dute	- Se acreditarán mediante: Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil, o equivalente; (por ejemplo, en su caso, si se tratara de una asociación reconocida de utilidad

(adibidez, onura publikoko elkarte aitortua bada, urteko kontuak aurkeztu beharko ditu dagokion Elkartearen Erregistro Orokorrean).	pública, tendrá que presentar las cuentas anuales presentadas en el Registro General de Asociaciones que corresponda).
Kaudimen tekniko edo profesionalaren irizpideak:	Criterios de solvencia técnica o profesional:
a).- Kontratuaren xedeari dagokion mota edo izaera bereko azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda -hau da, kirol-instalazioen kudeaketa eta ustiapena-, ondo burutu direla egiaztatzen duten ziurtagiriek.	a).- Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato -es decir, la gestión y explotación de instalaciones deportivas- avalados por certificados de buena ejecución.
Irizpidea: amaitutako azken 3 urteetako onenean, negozio-zifraren urteko batez besteko balioaren zenbateko garbiaren % 50 egin beharko du, gutxienez, kontratuaren xedeari mota edo izaera bereko lanetan (Kirol instalazioak kudeatzeko zerbitzuak.). Hau da:	Criterio: en el mejor año entre los 3 últimos concluidos, deberá haber realizado, como mínimo, el 50 % del importe neto del valor anual de la cifra de negocios del primer año, en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (Servicios de gestión de instalaciones deportivas). Es decir:
382.197,28 €	382.197,28 €
b) Enpresa sortu berrien kasuan (5 urtetik beherako antzinatasuna): Enpresaren urteko batez besteko plantillari eta azken hiru urteetako zuzendari-kopuruari buruzko adierazpena, dagozkion egiaztagiriekin batera.	b) En el caso de empresas de nueva creación (antigüedad inferior a 5 años): Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente.
Irizpidea: Azken hiru urteetako langileen batez besteko urteko plantillak gutxienez 2 pertsona eta zuzendari bat izan beharko ditu.	Criterio: La plantilla anual media de trabajadores/as de los tres últimos años deberá ser cómo mínimo de 2 personas y un directivo.
-a) Honen bidez egiaztatuko dira: Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko da; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagirien bidez, edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpen baten bidez, enpresaburuaren esku dauden agiriekin batera, prestazioa egin dela eta behar bezala edo egoki gauzatu dela egiaztatzen badute.	- a) Se acreditarán mediante: Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación y su correcta u optima ejecución.
b) Honako hauen bidez egiaztatuko da: Gizarte Segurantzako kotizazio-ereduak:	- b) Se acreditará mediante: Modelos de cotización de la Seguridad Social: RLC (Recibo

RLC (Kotizazioen eta RNTren likidazio-ordainagiria (Langileen zerrenda nominala) edo baliokideak.	de liquidación de Cotizaciones y RNT (Relación Nominal de Trabajadores) o equivalentes.
Kaudimena akreditatzeko, lizitatzailerak oinarritu ahal izango dira beste erakunde batzuen kaudimenean, haiekin dituzten loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin eta frogatzen badute kaudimen horretaz baliatu ahal izango direla kontratuaren indarraldi osoan eta beste erakunde horiek ez badute kontratatzeke debekurik.	Para acreditar la solvencia exigida, las licitadoras podrán basarse en la solvencia de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia, y la entidad a la que recurra no esté incurso en una prohibición de contratar.
Beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi duten lizitatzailerak horixe adierazi beharko dute parte hartzeko eskaeran sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, Kontratazio Agiri Europar Bakarraren II. Zatiaren C atalean).	Las licitadoras que pretendan basarse en la solvencia de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en la solicitud de participación (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).
Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzailerak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, beharrezko baliabideak izango dituela frogatu beharko du. Horretarako, KUPek horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik 10 egun balioduneko epean, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko du (X. ERANSKIN ean jasotako ereduaren arabera egina).	Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el PMD, el compromiso por escrito de dichas entidades (elaborado conforme al modelo contenido en el ANEXO X).
Klausulak gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeke debekurik ezaren inguruan aipatutakoa bete egin beharko da eskaerak aurkezteko epea amaitzean, kontratua burutzeko unean.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de solicitudes de participación y subsistir en el momento de la perfección del contrato.
Enpresa lizitatzailerak EKAB agirian adierazi beharko dute kontratua gauzatzeko eskatzen den kaudimen teknikoa betetzen dutela.	Las empresas licitadoras deberán indicar en la DEUC el cumplimiento de la solvencia técnica exigida para la ejecución del contrato.
Hori egiaztatzeke, ingurumen-kudeaketako sistema baten edukitzaren ziurtagiria aurkeztu ahal izango da, gutxienez, kontratuaren xede den jarduerarako (kirol-ekipamendu baten kudeaketa) edo	Para su acreditación, se podrá presentar el certificado de posesión de un sistema de gestión ambiental para, como mínimo, la actividad objeto de contrato (gestión de un equipamiento deportivo)

erregelamendu edo arau horren baliokidea den egiaztagirirako.	o documentación acreditativa equivalente a tal reglamento o norma.
13.3 Parte hartzeko eskaeren edukia	13.3 Contenido de las solicitudes de participación
(I. ERANSKINA) Parte hartzeko eskaerek bat etorri beharko dute baldintza-agiri honekin, baldintza teknikoen agiriarekin eta kontratuko gainerako dokumentazioarekin, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzailerak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula guztien edukia, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta borondatez onartzen duela gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta betearazpen-prozesuetatik eratorritako datu guztiak.	Las solicitudes de participación (ANEXO I) deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna, así como la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
Lizitatzailerak dokumentazio hau aurkeztu beharko dute:	Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:
1. Erantzukizunpeko adierazpena, lizitazio honi erantsitako fitxategi gisa (Euskadiko Kontratazio Plataforman) gehitzen zaion Europako kontratazio-dokumentu bakarraren (aurrerantzean, EKAB) formularioari egokituko zaiona, eta ondoren adierazitakoaren arabera beteko dena:	1. Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, DEUC) que se incorpora a la presente licitación como fichero adjunto (en la Plataforma de Contratación de Euskadi) y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:
-Arestian adierazitako 2016/17 Araubideko (EB) II. ERANSKIN ean jasota dauden Jarraibideen arabera beteko da EKAB .	-El DEUC deberá cumplimentarse conforme a las Instrucciones recogidas en el ANEXO II (Reglamento (UE) 2016/7).
- EKAB eko IV. zatian , “Hautaketa irizpideak”, lizitatzailerak A atala bakarrik bete beharko dute: “Hautaketa irizpide guztiak buruzko adierazpen orokorra”.	-En relación concreta con la “Parte IV: Criterios de selección” del DEUC , los licitadores deberán cumplimentar, únicamente, la sección A: “Indicación global relativa a todos los criterios de selección”.
-Agiri honen 13. klausularen arabera lizitatzailerak beste erakunde batzuen kaudimen edo bitartekoetara jotzen badu, erakunde horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, eta EKABeko II. zatiko A (“Operadore ekonomikoari buruzko informazioa”) eta B (“Operadore ekonomikoaren ordezkariak buruzko informazioa”) ataletan eta III. Zatian eskatzen den informazioa jaso beharko dute bertan.	-En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de conformidad con la Cláusula 13 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente requerida en las secciones A (“Información sobre el operador económico”) y B (“Información sobre los representantes del operador económico”) de la parte II, y en la parte III del DEUC .

-Zenbait enpresaburu aldi baterako elkartuta aurkezten badira, enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du, eta EKABeko II.-V. Zatietan eskatutako informazioa jaso beharko du bertan.	-En todos los supuestos en que varios empresarios concurren agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en las partes II a V del DEUC.
2. Aldi baterako elkartuta aurkezten diren enpresaburuek kideen izenak, inguruabarrak eta bakoitzaren parte hartzea adierazi beharko dituzte, eta, gainera, esleipendun izendatzen badituzte, aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa hartu beharko dute (III. ERANSKINA). Aldi baterako elkarte batean aurkeztu nahi duten enpresaburuak solidarioki behartuta geldituko dira, eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatuko dute, ahalorde askietsia izango duena kontratua iraungi artean kontratutik eratorritako eskubideak baliatu eta betebeharrak betetzeko, ahalorde mankomunatuak eman ahal izango badira ere kopuru esanguratsuak kobratu eta ordaintzeko.	2. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios (ANEXO III). Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
3. Atzerriko enpresek berariazko aitortpena aurkeztu beharko dute. Bertan, kontratuaren ondorioz zuzenean edo zeharka sor daitekeen gorabehera orotarako Espainiako edozein mailatako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko direla eta, hala badagokio, atzerriko jurisdikzio foruari uko egingo diotela adieraziko dute.	3. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.
4. Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana beteko direla adierazteko erantzukizunpeko adierazpena, IV. ERANSKINAREN ereduarekin bat etorriko dena. 50 langile edo gehiago dauzkaten enpresek konpromisoa hartu beharko dute, langileen % 2 desgaitasunen bat duten pertsonak izateko. 50 langile edo gehiago dauzkaten enpresek, aurreko neurriaz gain, berdintasun plan bat edukitzeko konpromisoa hartu beharko dute.	4. Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad conforme al modelo del ANEXO IV. Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad.
5. Enpresa lizitatzailaren berariazko erantzukizuneko aitortpena, bere enpresataldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak biltzen dituen, Merkataritza	5. Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos

Kodearen 42. artikuluan ezarritako moduan. Baldin eta 15.b) atalean proposamen bat ohi baino baxuagoa dela jotzeko parametroak ezartzen badira. Enpresa taldekoa ez bada, aitorpena horrela egingen da. Plegu honen VI. ERANSKINEAN dago eredua.	establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 15.b) se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el ANEXO VI al presente Pliego.
6. Hala badagokio, lizitatzailen agiri eta datuen aitorpen konfidentziala. Enpresa lizitatzailak adierazi beharko dute, hala bada, zein dokumentu administratibo eta tekniko eta datu aurkeztu diren konfidentzialtzat jotzeko. Horrez gain, inguruabar hori (gain inprimatua, bazterrean edo beste edozein modutan) adierazi beharko da hala adierazten den agirian. Enpresa lizitatzailak aurkeztutako agiri eta datuak isilpekotzat har daitezke, baldin eta hirugarren pertsona edo entitateei zabaltzea haien interes komertzial legítimoen aurkakoa bada edo enpresen arteko lehia leialari kalte egiten bazaio. Aitorpen hori aurkezten ez bada, ulertuko da agiri edo datu batek ere ez duela izaera hori. Plegu honen VII. ERANSKINEAN dago eredua.	6. En su caso, declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el ANEXO VII del presente Pliego.
7- VIII. ERANSKINA. Lizitatzailak langileei, berezkoei edo azpikontrataturako enpresetakoei, aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adieraziko dute, hau da, Gipuzkoako Titulartasun Publikoko Kirol Instalazioen Hitzarmen Kolektiboa, esleipendunak izanez gero. Kontuan hartu behar da langileen soldata-baldintzak bete behar direla, aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera. Plegu teknikoan zehazten denez, "Gipuzkoako Titulartasun Publikoko Kiroldegien Hitzarmen Kolektiboa" edo indarrean dagoena izango da aplikatzekoa den hitzarmena.	7- ANEXO VIII. Las licitadoras indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, propios o de empresas subcontratadas, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. Téngase a la vista la obligación de cumplir en todo caso las condiciones salariales de los trabajadores conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación. En el pliego técnico se explicita que el convenio de aplicación será el “Convenio Colectivo de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa” o bien el que esté vigente.
OHARRA:	NOTA:
KUPk frogagiri guztiak ala batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die	El PMD podrá pedir a las licitadoras que presenten la totalidad o una parte de los

lizitatzailerei, 3. puntuan aipatutako adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari dagokionez arrazoizko zalantzak daudela uste duenean edo prozedura behar bezala aurrera eramateko beharrezkoa denean.	documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 3 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento.
Nolanahi ere, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda baldin badago, edo Europar Batasuneko estatu bateko datu base nazional batean enpresaren espediente birtual bat, agiriak gordetzeko sistema elektronikoa bat edo aurrekalifikaziorako sistema bat sartuta baldin badago, eta aipaturiko organoak doan sar baldin badaitezke horietara, ez da beharrezkoa izango aipaturiko lekuetan inskribatutako datuen justifikazio agiririk edo bestelako frogagirik aurkeztea.	No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en su homologo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Parte hartzeko eskaera aurkeztuz gero, lizitatzailak baldintzarik gabe onartzen ditu Agiri honetako eta Baldintza Teknikoen Agiriko klausulak, salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta baimena ematen die Kontratazio Mahaiari eta Organoari Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan bilduta dauden datuak kontsultatzeko. Agirietan ezarritakoari men egin ezean, eskaintza baztertuta geratuko da.	La solicitud de participación presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este Pliego y del Pliego de Prescripciones Técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
13.4 Hautagaiak aukeratzea	13.4 Selección de candidatos
Eskatzailleen nortasunaren eta kaudimenaren erantzukizunpeko adierazpena egiaztatu ostean, KUPeko organu kontratatzaileak 2. fasera igaroko direnak aukeratuko ditu, eta, aldi berean, beren proposamenak aurkezteko eskatuko die idatziz.	El órgano de contratación del PMD, una vez comprobada la declaración responsable sobre la personalidad y solvencia de los solicitantes, seleccionará a los que deban pasar a la Fase 2, a los que invitará, simultáneamente y por escrito, a presentar sus proposiciones.
14. PROPOSAMENAK ETA	14. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA	Y DOCUMENTACIÓN
Fase honetan (2. fasea), lizitatzaille aukeratuek beren proposamenak aurkeztu beharko dituzte, bitarteko elektronikoak erabiliz. KUPko aipatu bulegoetan aurkeztu beharko dituzte, eta, Agiri honen 13.1 klausulan jasota dagoenez, 25 egun natural izango dituzte horretarako, idatzizko jakinarazpena igortzen zaien egunetik zenbatzen hasita.	En esta fase (Fase 2), los licitadores seleccionados deberán presentar sus proposiciones utilizando medios electrónicos, tal y como se recoge en la Cláusula 13.1 del presente Pliego, y en el plazo de 25 días naturales contados a partir de la fecha de envío de la invitación escrita.
Agiri honetan, Baldintza Teknikoen Agirian eta kontratuaren gainerako dokumentazioan xedatutakoari egokitu beharko zaizkio lizitatzailleen proposamenak, eta proposamen horiek aurkezteak esan nahiko du lizitatzailleak baldintzarik gabe onartzen duela klausula horien guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.
Aukeratutako lizitatzailleek bi artxibo elektronikotan aurkeztu beharko dute dokumentazioa, aurrerago zehaztuko dena.	Las licitadoras invitadas deberán presentar dos archivos electrónicos, con la documentación que luego se indicará.
Artxibo elektroniko bakoitzak jarraian adieraziko diren dokumentuak izango ditu, baita bertan bildutako dokumentuen zerrenda zenbakitua ere.	Cada archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.

1. artxibo elektronikoa : "BALIO JUDIZIOEN BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	Archivo electrónico n.º 1 "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"
Lizitatzailleek Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana aurkeztu beharko dute, atal hauetan bereizia:	Las licitadoras deberán presentar un Plan de funcionamiento y gestión del servicio dividido en los siguientes apartados:
<u>1. Edukien orrialde-zenbakidun aurkibidea.</u>	1.- Índice con numeración de página de los contenidos.
2.- Kirol-kudeaketa. Kirol-jardueren proposamena. 2.1.- Kirol-jarduerei, administrazio-jarduerei, jarduera teknikoei eta bestelakoei espazioak esleitzea. 2.2.- Aurreikusitako kirol-jardueren zerrenda eta deskribapena. 2.3.- Euskararen eskaintza eta tratamendua aurreikusitako jardueretan. 2.4.- Kirol-jardueren ordutegien koadrantea eta esleitutako espazioak. 2.5.- Kirol-antolamendua: jardueren eskura jarritako giza baliabideak eta baliabide materialak.	2.- Gestión Deportiva. Propuesta de Actividades Deportivas. 2.1.- Asignación prevista de espacios a actividades deportivas, administrativas, técnicas y de otra naturaleza. 2.2.- Relación y descripción de actividades deportivas previstas. 2.3.- Oferta y tratamiento del Euskara en las actividades previstas. 2.4.- Cuadrante de horarios de las actividades deportivas y espacios asignados. 2.5.- Organización deportiva: medios humanos y materiales puestos a disposición de las actividades.
3.- Merkataritza-kudeaketa. Publizitatea eta merkataritza-sustapena 3.1.- Merkataritza erakartzeko aurreikusitako plana, ekintza, euskarri eta kanal nagusien deskribapenarekin.	3.- Gestión Comercial. Publicidad y Promoción Comercial 3.1.- Plan de captación comercial previsto, con descripción de principales acciones, soportes y canales.
4.- Giza baliabideak. 4.1.- Aurreikusitako langileak, profil profesionalak, funtzioak, ordutegia, zeinuzko zerbitzua, prestakuntza eta kategoria. 4.2.- Administrazio-antolamendua: zerbitzua kontrolatzeko prozedurak, sarbideak, finantza-kudeaketa. 4.3.- Kontratua gauzatzeko atxikitako pertsonen erakunde esleipendunak eskaintzen dizkien prestakuntza-ekintzen zerrenda..	4.- Recursos humanos. 4.1.- Personal previsto, perfiles profesionales, funciones, horario, servicio signado, formación y categoría. 4.2.- Organización administrativa: procedimientos de control del servicio, accesos, gestión financiera. 4.3.- Relación de acciones formativas que la entidad adjudicataria ofrezca a las personas adscritas a la ejecución del contrato..

5.- Mantentze-lanak, kontserbazioa, segurtasuna eta garbiketa. 5.1.- Mantentze-lanak kudeatzeko prozedura. Digitalizazio-plana. 5.2.- Udaleko kirol-instalazioak mantentzeko eta kontserbatzeko plana: mantentze prebentiboa eta zuzentzailea. 5.3.- Zaintza- eta segurtasun-plana: udaleko kirol-instalazioen segurtasunerako baliabide teknikoak eta giza baliabideak. 5.4.- Garbiketa-plana: baliabide teknikoak eta giza baliabideak. Garbiketa-prozedura.	5.- Mantenimiento, conservación, seguridad y limpieza. 5.1.- Procedimiento de gestión del mantenimiento. Plan de Digitalización. 5.2.- Plan de mantenimiento y conservación de las instalaciones deportivas municipales: mantenimiento preventivo y correctivo. 5.3.- Plan de vigilancia y seguridad: medios técnicos y humanos para la seguridad de las instalaciones deportivas municipales. 5.4.- Plan de limpieza: medios técnicos y humanos. Procedimiento de limpieza.
6.- Erabiltzaileen kudeaketa. 6.1.- Erabiltzaileentzako kudeaketa- eta arreta-sistema (inskrizioak, bajak, kontsultak, kexak, sarbideen kontrola, funtzionamendu-arauak, kudeaketarako erraztasun elektronikoak, kontsumitzaileen eskubideen bermeak). 6.2.- Erabiltzaileen arreta digitalizatzeko plana.	6.- Gestión de personas usuarias. 6.1.- Sistema de gestión y atención a las personas usuarias (inscripciones, bajas, consultas, quejas, control de accesos, normas de funcionamiento, facilidades electrónicas para la gestión, garantías de los derechos de las personas consumidoras). 6.2.- Plan de Digitalización de la atención a las personas usuarias.
Plan honetarako 100 orrialdeko muga ezartzen da alde batera edo bietara, eta karatula, aurkibideak, banantze-orriak eta kontrakoak sartzen dira luzapen horretan. Arial 10 edo antzeko letra erabiliko da. Ez dira baloratuko zehaztutako kopurua gainditzen duten orriak.	se establece una limitación de 100 páginas a una cara o 50 por ambas para este plan, incluyendo en esta extensión carátula, índices, páginas de separación y contras. La letra a emplear será Arial 10 o similar. No se valorarán las páginas que excedan del número determinado.
Lizitatzailerak arreta berezia jarri beharko du 1.artxibo elektroniko honetan sartu beharreko dokumentazioa prestatzeko garaian, eta edukiari buruzko argibideei jarraitu beharko die. <u>Era berean, ezin izango da egin formulak erabilita ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioaren inguruko alderdiak azaldu edo ezagutzera eman ditzakeen erreferentziarik.</u>	El licitador deberá observar especial cuidado a la hora de confeccionar la documentación a incluir en este archivo electrónico 1, ajustándose a las indicaciones dictadas respecto a contenido. <u>Igualmente, no se podrán hacer referencias que puedan orientar o dar a conocer aspectos sobre la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.</u>
<u>Printzipio horiek urratzen dituzten eskaintzak prozeduratik kanpo utzi ahal izango dira.</u>	<u>Las ofertas que contravengan estos principios podrán ser excluidas del procedimiento.</u>

Lizitatzailleek emandako informazioa benetakoa dela egiaztatze baldin bada, KUPk beretzat gordeko du egoki irizten dituen egiaztatze lanak egiteko eskubidea edo beharrezkotzat jotzen duen beste edozein dokumentu eskatzeko eskubidea.	El PMD se reserva, asimismo, el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
2. artxibo elektronikoa "DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA ETA BESTE BATZUK"	Archivo electrónico nº 2. "DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA Y OTROS"
1. Ekonomia eta finantza plana.	1. Plan económico-financiero.
Lizitatzailleak Ekonomia eta finantza plana aurkeztu beharko du, kontratua formalizatzen denetik amaitzen denera artekoa, eta plan horrek bat etorri beharko du 1. Artxibo elektronikoaren edukiarekin: <i>"Zerbitzuaren funtzionamendu eta kudeaketa plana"</i> .	Se deberá aportar un Plan económico-financiero del licitador desde la formalización del contrato hasta la finalización del mismo acorde al <i>"Plan de funcionamiento y gestión del servicio"</i> que constituye el contenido del Archivo electrónico nº 1.
Berezkoak zaizkion beste alderdi batzuek gain, ekonomia eta finantza planak honako hauek barne hartuko ditu:	El Plan económico-financiero incluirá, entre los aspectos que le son propios, los siguientes:
-Proposatutako tarifak.	-Tarifas propuestas.
Zerbitzu edota jarduera nagusietarako tarifa edo prezioen proposamena (Baldintza Teknikoen Agiriaren 7 klausulan aurreikusitakoak). Nolanahi ere, ezin izanen dira klausula horretan ezarritakoak baino garestiagoak izan.	Propuesta de tarifas o precios para los diferentes servicios y/o actividades principales (previstas en la Cláusula 7 del Pliego de Prescripciones Técnicas). En todo caso, no podrán ser superiores a los previstos en dicha Cláusula.
-Eskari zenbatetsia.	-Demanda estimada.
-Proposatutako tarifekin lortuko liratekeen diru sarrerak (kontuan hartuta Baldintza Teknikoen Agiriko erreferentziazko tarifa maximoak).	-Ingresos estimados con las tarifas propuestas (teniendo a la vista las tarifas máximas de referencia del Pliego de Prescripciones Técnicas).
-Langileek, erreferentziazko hitzarmenak eta aurreikusitako baldintzak aplikatzeak ekarriko dituen gastuen kopuru zenbatetsia.	-Importe estimado de los gastos de personal, convenio de referencia y aplicación de las condiciones previstas.
-Mantentze lanen planaren arabera aurreikusitako gastu operatiboen zenbatekoa.	-Importe de gastos operativos estimados conforme al plan de mantenimiento.

Aurreikuspenean jasotako zifrekin batera behar beste azalpen eta ohar (memoria batean jasoak) emango dira, ongi uler daitezzen.	Las cifras recogidas en la previsión deberán ser objeto de las explicaciones y los comentarios (contenidos en una memoria) que sean precisos para su correcta comprensión.
Dokumentu hori informaziozkoa izango da, baina KUPk egoki iruditzen zaizkion azalpen guztiak eskatu ahal izango ditu.	Dicho documento tendrá carácter informativo, si bien el PMD podrá pedir cuantas aclaraciones estime oportunas sobre el mismo.
2. Modu automatikoan ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa.	2.Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática
Lizitatzailleek modu automatikoan ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, Agiri honekin batera V. ERANSKIN gisa doan ereduari jarraikiz.	Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables de forma automática ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como ANEXO V .
KUPk 1. eta 2. artxibo elektronikoetan jasota dauden dokumentuen eta Baldintza Teknikoen Agirian eska daitezkeen dokumentuen edukia egiazkoa dela egiazta dezake esleipenaren aurretik zein ondoren, eta baita kontratuak irauten duen bitartean ere; eta enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak baldin badira, kontratua bertan behera gera daiteke, emakidadunak baldintzak bete ez dituelako.	El PMD podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los archivos electrónicos 1 y 2, así como de los que se puedan exigir en el Pliego de Prescripciones Técnicas, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable a la empresa concesionaria.
Proposamenen batek ezarritako ereduaren funtsa aldatuko balu, edo ageriko akatsa egingo balu proposamenaren prezioan, edo enpresa lizitatzailleak onartuko balu bere proposamenak bideraezin egiten duten akatsak edo ahultasunak dituela, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoituaren bidez. Aitzitik, ereduko hitz batzuk aldatzea edo aipatu gabe uztea ez da proposamena baztertzeko adinako arrazoa izango, baldin eta horrek ez badu zentzua aldatzen.	Si alguna proposición variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el porcentaje de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
Lizitatzaille bakoitzak proposamen bakarra aurkez dezake. Bakarka aurkezten bada, lizitatzailleak ezin izango du elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, eta ezin izango du ere aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan agertu. Lizitatzaille batek printzipio hori urratzen badu, atzera botako dira, automatikoki, haren proposamen guztiak.	Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.

Proposamena enpresa talde batek aurkezten badu, talde hori osatzen duten enpresa guztiek izenpetu beharko dute, zuzenean edo ordezkari bidez.	Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
15. ESLEIPEN IRIZPIDEAK	15. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
Esleipen irizpide hauek erabiliko dira, dagokion haztapenez adieraziak:	Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los siguientes:
A-Balio judizio baten arabera kuantifikatzen diren irizpideak: gehienez 60 puntu.	A-Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor: hasta un máximo de 60 puntos:
1. Kirol kudeaketa. Kirol Jardueren Proposamena: Gehienez 25 puntu	1. Gestión Deportiva. Propuesta de Actividades Deportivas: Hasta 25 puntos
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
<u>1.1. Kirol, administrazio, teknika eta bestelako jardueretarako aurreikusitako espazioen esleipena (Gehienez 4 puntu)</u> Espazioen banaketaren egokitasuna, arrazionaltasuna eta optimizazioa baloratuko dira, bai eta instalazioaren behar funtzionalekin eta proposatutako jarduerekin duen koherentzia ere.	<u>1.1. Asignación prevista de espacios a actividades deportivas, administrativas, técnicas y de otra naturaleza (Hasta 4 puntos)</u> Se valorará la adecuación, racionalidad y optimización de la distribución de espacios, así como su coherencia con las necesidades funcionales de la instalación y las actividades propuestas.
<u>1.2. Aurreikusitako kirol-jardueren zerrenda eta deskribapena (Gehienez 9 puntu)</u> Kirol-eskaintzaren zabaltasuna, aniztasuna, koherentzia eta interesa baloratuko dira, baita adin-tarte eta kolektibo desberdinetara duen egokitasuna eta udaleko kirol-eskaintzarekiko osagarritasuna ere.	<u>1.2. Relación y descripción de actividades deportivas previstas (Hasta 9 puntos)</u> Se valorará la amplitud, diversidad, coherencia e interés de la oferta deportiva, su adecuación a las distintas franjas de edad y colectivos, así como su complementariedad respecto a la oferta deportiva municipal.
<u>1.3. Euskararen eskaintza eta tratamendua aurreikusitako jardueretan (Gehienez 2 puntu)</u> Euskararen benetako integrazioa baloratuko da zerbitzuaren prestazioan, bai jardueren garapenean, bai materialetan, komunikazioetan eta erabiltzaileei ematen zaien arretan.	<u>1.3. Oferta y tratamiento del euskera en las actividades previstas (Hasta 2 puntos)</u> Se valorará la integración efectiva del euskera en la prestación del servicio, tanto en la impartición de actividades como en materiales, comunicaciones y atención a las personas usuarias
<u>1.4. Kirol-jardueren ordutegien eta</u>	<u>1.4. Cuadrante de horarios de las actividades deportivas y espacios asignados (Hasta 4 puntos)</u>

<u>esleitutako espazioen taula (Gehienez 4 puntu)</u> Proposatutako ordutegiek erabiltzaileen beharretara duten egokitasuna baloratuko da, baita espazioen erabileraren optimizazioa, programazioaren oreka eta proposamenaren antolaketa-bideragarritasuna ere. <u>1.5. Kirol-antolaketa: jardueren esku jarritako giza baliabideak eta baliabide materialak (Gehienez 6 puntu)</u> Aurreikusitako kirol-jardueren gauzatzerako esleitutako giza baliabideen eta baliabide materialen nahikotasuna, kualifikazioa, antolaketa eta egokitasuna baloratuko dira.	Se valorará la adecuación de los horarios propuestos a las necesidades de las personas usuarias, la optimización del uso de los espacios, el equilibrio de la programación y la viabilidad organizativa de la propuesta. <u>1.5. Organización deportiva: medios humanos y materiales puestos a disposición de las actividades (Hasta 6 puntos)</u> Se valorará la suficiencia, cualificación, organización y adecuación de los medios humanos y materiales adscritos a la ejecución de las actividades deportivas previstas.
2. Merkataritza-kudeaketa. Publizitatea eta Merkataritza-sustapena. Gehienez 15 puntu	2. Gestión Comercial. Publicidad y Promoción Comercial: hasta 15 puntos
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
<u>2.1. Aurreikusitako merkataritza-erakarpen plana, ekintza, euskarri eta kanal nagusien deskribapenarekin (Gehienez 15 puntu)</u> Enpresa lizitatzailerak aurkeztutako merkataritza-erakarpen plana baloratuko da. Plan horrek instalazioa eta bertako zerbitzuak sustatzeko aurreikusitako estrategia jaso beharko du, erabiltzaileak erakartzeko eta fidelizatzeko ekintzak zehaztuz, baita erabiliko diren komunikazio-ekintzen, euskarrien, tresnen eta kanalen deskribapena ere.	<u>2.1. Plan de captación comercial previsto, con descripción de principales acciones, soportes y canales (Hasta 15 puntos)</u> Se valorará el plan de captación comercial presentado por la entidad licitadora, que deberá incluir la estrategia prevista para la promoción de la instalación y sus servicios, la captación y fidelización de personas usuarias, así como la descripción de las acciones, soportes, herramientas y canales de comunicación a emplear.
3. Giza baliabideak. Gehienez 20 puntu	3. Recursos humanos. Hasta 20 puntos
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
<u>3.1. Aurreikusitako langileak: profil profesionalak, eginkizunak, ordutegia, esleitutako zerbitzua, prestakuntza eta kategoria (Gehienez 8 puntu)</u> Kontratuari atxikitako giza baliabideen antolaketa-proposamena baloratuko da,	<u>3.1. Personal previsto, perfiles profesionales, funciones, horario, servicio asignado, formación y categoría (Hasta 8 puntos)</u> Se valorará la propuesta de organización de los recursos humanos adscritos al contrato,

honako alderdi hauek kontuan hartuta: langileen egitura, profil profesionalak, eginkizunen banaketa, lan-ordutegiak, prestakuntza, kategoria profesionala eta esleitutako baliabideek zerbitzuaren beharretara duten egokitasuna. <u>3.2. Administrazio-antolaketa: zerbitzuaren kontrolerako prozedurak, sarbideak eta finantza-kudeaketa (Gehienez 8 puntu)</u> Proposatutako administrazio-antolaketa definizioa, koherentzia, egokitasuna eta bideragarritasuna baloratuko dira; era berean, zerbitzua kontrolatzeko, jarraitzeko eta gainbegiratzeko prozeduren argitasuna, instalazioaren sarbideak eta erabilera kontrolatzeko sistemen eraginkortasuna, garatutako jardueraren erregistro- eta ebaluazio-mekanismoen kalitatea, eta kontratuari lotutako ekonomia-kudeaketaren antolaketa ere baloratuko dira. <u>3.3. Entitate esleipendunak kontratua gauzatzera atxikitako pertsonen eskaintako prestakuntza-ekintzen zerrenda (Gehienez 4 puntu)</u> Kontratuari atxikitako langileentzat proposatutako prestakuntza-plana baloratuko da, aurreikusitako prestakuntza-ekintzen aniztasuna, kalitatea eta egokitasuna kontuan hartuta, betiere langile horiek betetzen dituzten eginkizunekin duten loturari, planifikazioari eta aldizkakotasunari erreparatuz.	incluyendo la estructura de personal, perfiles profesionales, distribución de funciones, horarios de trabajo, formación, categoría profesional y adecuación de los recursos asignados a las necesidades del servicio. <u>3.2. Organización administrativa: procedimientos de control del servicio, accesos y gestión financiera (Hasta 8 puntos)</u> Se valorará la definición, coherencia, idoneidad y viabilidad de la organización administrativa propuesta, la claridad de los procedimientos de control, seguimiento y supervisión del servicio, la eficacia de los sistemas de gestión de accesos y control de uso de la instalación, la calidad de los mecanismos de registro y evaluación de la actividad desarrollada, y la organización de la gestión económica vinculada al contrato. <u>3.3. Relación de acciones formativas que la entidad adjudicataria ofrezca a las personas adscritas a la ejecución del contrato (Hasta 4 puntos)</u> Se valorará el plan formativo propuesto para el personal adscrito al contrato teniendo en cuenta la variedad, calidad y adecuación de las acciones formativas propuestas en relación con las funciones desempeñadas por el personal adscrito al contrato, su planificación y periodicidad.
4. Mantentze-lanak, kontserbazioa, segurtasuna eta garbiketa. Gehienez 25 puntu	4. Mantenimiento, conservación, seguridad y limpieza. Hasta 25 puntos
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
<u>4.1. Mantentze-lanen kudeaketa-prozedura. Digitalizazio Plana (Gehienez 8 puntu)</u> Proposatutako mantentze-lanen kudeaketa-prozeduraren definizioa, koherentzia eta bideragarritasuna baloratuko dira, baita	<u>4.1. Procedimiento de gestión del mantenimiento. Plan de Digitalización (Hasta 8 puntos)</u> Se valorará la definición, coherencia y viabilidad del procedimiento de gestión del mantenimiento propuesto, los sistemas de planificación, control y

jarduketen plangintza, kontrol eta jarraipenerako sistemak ere. Era berean, gorabeheren kudeaketarako, mantentze-lanetarako eta aktiboen kontrolerako tresna digitalen ezarpena, egindako eragiketen trazabilitatea eta proposatutako irtenbideek eraginkortasuna, kontrola eta erabakihartzea hobetzeko duten gaitasuna ere baloratuko dira.

4.2. Udal kirol-instalazioen mantentze eta kontserbazio plana: prebentziozko eta zuzenketako mantentzea (Gehienez 8 puntu)

Proposatutako mantentze eta kontserbazio planaren definizioa, egokitasuna, koherentzia eta bideragarritasuna baloratuko dira, baita prebentziozko eta zuzenketako jarduketen plangintza, berrikuspenen maiztasunen egokitasuna, mantentzera bideratutako baliabideen optimizazioa, gorabeheren aurrean jarduteko prozedurak, erantzun-denboren minimizazioa eta proposatutako neurriek udal kirol-instalazioen kontserbazioan, funtzionaltasunean, segurtasunean eta bizitza erabilgarrian egiten duten ekarpena ere.

4.3. Zaintza eta segurtasun plana: udal kirol-instalazioen segurtasunerako baliabide teknikoak eta giza baliabideak (Gehienez 3 puntu)

Instalazioen segurtasuna bermatzeko proposatutako giza baliabideen eta baliabide teknikoen egokitasuna eta nahikotasuna baloratuko dira, baita gorabeheren eta larrialdi-egoeren aurrean jarduteko protokoloen definizioa, aurreikusitako kontrol- eta zaintza-sistemak, segurtasunera bideratutako baliabide desberdinen arteko koordinazioa eta arriskuen prebentziorako eta erabiltzaileen, langileen eta instalazioen babeserako proposatutako neurrien bideragarritasuna ere.

4.4. Garbiketa plana: baliabide teknikoak eta giza baliabideak. Garbiketa-prozedura

seguimientu de actuaciones, la implantación de herramientas digitales para la gestión de incidencias, mantenimiento y control de activos, la trazabilidad de las operaciones realizadas y la capacidad de las soluciones propuestas para mejorar la eficiencia, el control y la toma de decisiones.

4.2. Plan de mantenimiento y conservación de las instalaciones deportivas municipales: mantenimiento preventivo y correctivo (Hasta 8 puntos)

Se valorará la definición, idoneidad, coherencia y viabilidad del plan de mantenimiento y conservación propuesto, la planificación de las actuaciones preventivas y correctivas, la adecuación de las frecuencias de revisión, la optimización de los recursos destinados al mantenimiento, los procedimientos de actuación ante incidencias, la minimización de tiempos de respuesta y la contribución de las medidas propuestas a la conservación, funcionalidad, seguridad y vida útil de las instalaciones deportivas municipales.

4.3. Plan de vigilancia y seguridad: medios técnicos y humanos para la seguridad de las instalaciones deportivas municipales (Hasta 3 puntos)

Se valorará la adecuación y suficiencia de los medios humanos y técnicos propuestos para garantizar la seguridad de las instalaciones, la definición de los protocolos de actuación ante incidencias y situaciones de emergencia, los sistemas de control y vigilancia previstos, la coordinación entre los diferentes recursos destinados a la seguridad y la viabilidad de las medidas propuestas para la prevención de riesgos y la protección de las personas usuarias, el personal y las instalaciones.

4.4. Plan de limpieza: medios técnicos y humanos. Procedimiento de limpieza (Hasta 6 puntos)

Se valorará la definición, coherencia y viabilidad del plan de limpieza propuesto, la adecuación de

<i>(Gehienez 6 puntu)</i> Proposatutako garbiketa-planaren definizioa, koherentzia eta bideragarritasuna baloratuko dira, baita zerbitzuari atxikitako giza baliabideen eta baliabide teknikoen egokitasuna, lanen plangintza, maiztasunak eta garbiketa-protokoloak, jarduketek espazio bakoitzaren ezaugarrietara duten egokitzapena eta udal kirol-instalazioen higie-, osasun-, irudi- eta kalitate-baldintzak bermatzera bideratutako neurriak ere.	los medios humanos y técnicos adscritos al servicio, la planificación de tareas, frecuencias y protocolos de limpieza, la adaptación de las actuaciones a las características de cada espacio, así como las medidas dirigidas a garantizar las condiciones de higiene, salubridad, imagen y calidad de las instalaciones deportivas municipales.
5. Erabiltzaileen kudeaketa. Gehienez 15 puntu	5. Gestión de personas usuarias. Hasta 15 puntos
Bere edukia orri hauetako 14. atalean dago zehaztuta.	Su contenido esta detallado en el apartado 14 de este Pliego.
Puntuazioa emateko, alderdi hauek hartuko dira kontuan:	Para asignar la puntuación se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
<u>5.1. Erabiltzaileak kudeatzeko eta artatzeko sistema (Gehienez 8 puntu)</u> Proposatutako erabiltzaileen kudeaketa- eta arreta-sistemaren definizioa, koherentzia, kalitatea eta bideragarritasuna baloratuko dira. Halaber, izen-emateen eta bajen kudeaketarako, kontsultei erantzuteko, gorabeherak, kexak eta iradokizunak izapidetzeko prozeduren egokitasuna, sarbideen kontrolerako eta edukieren kudeaketarako sistemak, aurreikusitako funtzionamendu-arauen argitasuna, eskaintako zerbitzuen irisgarritasuna, erabiltzaileekin komunikatzeko kanalen kalitatea eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen babesa eta defentsa bermatzera bideratutako neurriak ere baloratuko dira.	<u>5.1. Sistema de gestión y atención a las personas usuarias (Hasta 8 puntos)</u> Se valorará la definición, coherencia, calidad y viabilidad del sistema de gestión y atención a las personas usuarias propuesto, la adecuación de los procedimientos de inscripción, bajas, atención de consultas, gestión de incidencias, quejas y sugerencias, los sistemas de control de accesos y gestión de aforos, la claridad de las normas de funcionamiento previstas, la accesibilidad de los servicios ofrecidos, la calidad de los canales de comunicación con las personas usuarias y las medidas orientadas a garantizar la protección y defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias
<u>5.2. Erabiltzaileentzako arretaren Digitalizazio Plana (Gehienez 7 puntu)</u> Proposatutako digitalizazio-planaren definizioa, hedadura eta bideragarritasuna baloratuko dira, baita erabiltzaileekiko harremana erraztera bideratutako tresna teknologikoak, izapide eta zerbitzuen kudeaketa elektronikoa, informazio- eta komunikazio-sistema digitalak, kanal	<u>5.2. Plan de Digitalización de la atención a las personas usuarias (Hasta 7 puntos)</u> Se valorará la definición, alcance y viabilidad del plan de digitalización propuesto, las herramientas tecnológicas destinadas a facilitar la relación con las personas usuarias, la gestión electrónica de trámites y servicios, los sistemas de información y comunicación digital, la accesibilidad y facilidad de uso de los canales digitales, la integración de los diferentes servicios en plataformas digitales y

digitalen irisgarritasuna eta erabilerraztasuna, zerbitzu desberdinen integrazioa plataforma digitaletan eta proposatutako irtenbideek erabiltzaileen esperientzia, administrazio-eraginkortasuna eta emandako zerbitzuaren kalitatea hobetzeko egiten duten ekarpena ere.	la contribución de las soluciones propuestas a la mejora de la experiencia de las personas usuarias, la eficiencia administrativa y la calidad del servicio prestado.
-Aurkeztutako proposamenak ebaluatzeko, baremo hau erabiliko da baloratu beharreko atal hauetako bakoitzean:	Para la evaluación de las propuestas presentadas se utilizará el siguiente baremo en cada uno de los apartados siguientes a valorar:

Eskaintza bakoitzak gehienez 100 puntu lortu ahal izango ditu balorazio teknikoaren ondoren. Lortutako balorazioa proportzionalki eraldatuko da prozedura honetan irizpideari esleitutako gehieneko puntuazioaren arabera (60 puntu). Horretarako, zuzeneko hiruko erregela hau aplikatuko da: $P = (V/100) \times 60$ P = Irizpidearen puntuazioa V = Balorazio teknikoan lortutako puntuazioa (100etik)	Cada oferta podrá obtener una puntuación máxima de 100 puntos tras la valoración técnica. La valoración obtenida se transformará proporcionalmente a la puntuación máxima asignada al criterio en el presente procedimiento, establecida en 60 puntos. A tal efecto se aplicará la siguiente regla de tres directa: $P = (V/100) \times 60$ P = Puntuación del criterio V = Puntuación obtenida en la valoración técnica (sobre 100)
Eskaintzek gutxienez 30 puntu lortu beharko dituzte prozeduran aurrera jarraitzeko.	Las ofertas deberán obtener una puntuación mínima de 30 puntos para continuar en el procedimiento.
B-Formulen bidez ebaluatzen diren irizpideak eta automatikoak: gehienez 40 puntu.	B- Criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas y automáticos: hasta un máximo de 40 puntos
<u>Etekinak instalazioaren hobekuntzetan berrinbertitzeko ehuneko handiena: 25 puntu, gehienez.</u>	<u>El mayor porcentaje de reinversión de los beneficios en mejoras de la instalación: Hasta 25 puntos.</u>
Lizitatzailleek kontratua ustatzeagatik lortutako mozkin garbien zati bat zerbitzuari atxikitako instalazioak hobetzeko, berritzeko edo	Se valorará el compromiso asumido por los licitadores de reinvertir parte de los beneficios netos obtenidos por la explotación del contrato

modernizatzeko jarduketetan berriro inbertitzeko hartutako konpromisoa baloratuko da. Lizitatzailerik bakoitzak berariaz adierazi beharko du bere eskaintzan instalazioetan berriro inbertitzeko konpromisoa hartzen duen urteko mozkin garbiaren ehunekoa. Balorazioaren ondorioetarako, lortutako urteko irabazi garbiaren % 50eko gehieneko muga konputagarria ezartzen da. Ehuneko horretatik gorako konpromisoek ez dute puntuazio gehigarririk emango, eta baloraziorako % 50eko eskaintzat hartuko da. Irizpide horri 25 puntu emango zaizkio gehienez. Balorazioa egiteko, honako hau aplikatuko da: formula: $P = (R/50) \times 25$ Non: $P = \text{Lortutako puntuazioa}$ $R = \text{lizitatzailerik hitzemandako berrinbertsioaren ehunekoa, gehienez ere 50.}$ Lortutako puntuazioa bi hamartarrekin adieraziko da.	en actuaciones de mejora, renovación, o modernización de las instalaciones adscritas al servicio. Cada licitador deberá indicar expresamente en su oferta el porcentaje de beneficio neto anual que se compromete a reinvertir en las instalaciones. A efectos de valoración, se establece un límite máximo computable del 50% del beneficio neto anual obtenido. Los compromisos superiores a dicho porcentaje no otorgarán puntuación adicional, considerándose a efectos de valoración como una oferta del 50%. La puntuación máxima asignada a este criterio será de 25 puntos. Para su valoración se aplicará la siguiente fórmula: $P = (R / 50) \times 25$ Donde: P = Puntuación obtenida. R = Porcentaje de reinversión comprometido por el licitador, con un máximo computable de 50. La puntuación resultante se expresará con dos decimales.
<u>2-Gizonen eta emakumeen berdintasunari buruzko prestakuntza duten langileak atzikitzea: gehienez 10 puntu</u>	<u>2- Adscripción de personal con formación en igualdad de hombres y mujeres: Hasta 10 puntos.</u>
Kontratua gauzatzeko atxikitako pertsonen 30 orduko edo gehiagoko prestakuntza egiaztatua izatea baloratuko da.	Se valorará que las personas que se adscriban a la ejecución del contrato tengan una formación acreditada igual o superior a 30 horas.
0 puntu emango zaizkio kontratua gauzatzeko prestakuntza hori duen langilerik atxikitzen ez duen enpresa lizitatzailerari, eta 10 puntu prestakuntza hori egiaztatzen duen kontratua gauzatzeko atxikitako langilerik gehien eskaintzen	Se otorgarán 0 puntos a la empresa licitadora que no adscriba a la ejecución del contrato ningún trabajador con dicha formación y 10 puntos a aquella que oferte el mayor número de trabajadores adscritos a la ejecución del contrato

duenari. Gainerako proposamenak baloratzeko, formula hau aplikatuko da:	que acrediten dicha formación. Las demás propuestas se valorarán, aplicando la siguiente fórmula:
$P_i = \frac{N_i}{N_{max}} \times 10$	
<u>Non:</u> • Pi: enpresa lizitatzaillearen puntuazioa, esleipen-irizpide honen arabera. • Ni: 30 orduko edo gehiagoko prestakuntza egiaztatua duten eta kontratua gauzatzeari atxikita dauden langileen kopurua. • Nmax: 30 orduko edo hortik gorako prestakuntza egiaztatua duten langile gehien dituen enpresak eskaini duen kontratua gauzatzeari atxikitako langileen kopurua.	<u>Donde:</u> • Pi: puntuación de la empresa licitadora según este criterio de selección. • Ni: número de trabajadores adscritos a la ejecución del contrato con una formación acreditada igual o superior a 30 horas. • Nmax: número de trabajadores adscritos a la ejecución del contrato que ha ofertado la empresa que más trabajadores tenga con una formación acreditada igual o superior a 30 horas.
<u>Egiaztatzeko modua:</u> <u>Enpresa lizitatzailleak:</u> VIII. eranskina bete eta aurkeztu beharko dute, eta bertan adieraziko da zenbat pertsona atxikiko diren kontratua gauzatzera eta zenbat pertsonak betetzen duten balorazio-irizpide honetan ezarritako prestakuntza-baldintza. <u>Enpresa esleipendunak:</u> Kontratua formalizatu eta gehienez ere hilabeteko epean, VIII. eranskinean adierazitako pertsonen prestakuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko du. Horretarako, erakundeak edo prestatzaileak emandako ziurtagiria aurkeztu beharko du, gutxienez honako hauek jasotzen dituen: • Prestakuntza jaso duen pertsonaren identifikazioa. • Emandako prestakuntzaren izena eta edukiak. • Prestakuntzaren iraupena, ordutan adierazita.	<u>Modo de acreditación:</u> <u>Licitadoras:</u> Deberán cumplimentar y presentar el Anexo VIII, en el que se indicará el número de personas que serán adscritas a la ejecución del contrato y que cumplen el requisito de formación establecido en el presente criterio de valoración. <u>La empresa adjudicataria:</u> En el plazo máximo de un mes, desde la formalización del contrato, deberá aportar la documentación acreditativa de la formación de las personas declaradas en el Anexo VIII. A tal efecto, deberá presentar certificado expedido por la entidad o persona formadora, en el que consten, como mínimo: • La identificación de la persona que ha recibido la formación. • La denominación y los contenidos de la formación impartida. • La duración de la formación, expresada en horas.
3. <u>Berotegi-efektuko gasen emisioak murrizteko</u>	3. <u>Compromiso con la reducción de emisiones de</u>

<u>konpromisoa: 5 puntu, gehienez.</u>	<u>gases de efecto invernadero: hasta 5 puntos.</u>
Enpresa lizitatzailak bere karbono-aztarna MITECOren Karbono Aztarnaren, Konpentsazioaren eta CO ₂ Xurgatzeko Proiektuen Erregistroan edo Erregistro alternatiboan inskribatuta izatea baloratuko da.	Se valorará que la empresa licitadora tenga su huella de carbono inscrita en el Registro de Huella de Carbono, Compensación y Proyectos de Absorción de CO ₂ del MITECO o Registro alternativo.
5 puntu emango zaizkie antolaketako karbono-aztarna kalkulatu eta erregistro ofizial batean inskribatuta dutela egiaztatzen duten enpresa lizitatzailak.	Se otorgarán 5 puntos a las empresas licitadoras que acrediten tener calculada e inscrita su huella de carbono de organización, en un registro oficial.
<u>Egiaztatzeko modua:</u> Kontratua gauzatzeko fasean egiaztatuko da. Hori egiaztatzeko, enpresek Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (MITECO) Karbono Aztarnaren, Konpentsazioaren eta CO ₂ Xurgatzeko Proiektuen Erregistroan indarrean dagoen inskripzio-ziurtagiri ofiziala aurkeztu beharko dute, edo bestela, zigilu ofiziala emateko dokumentua. Autonomia-erkidegoko karbono-aztarnaren erregistro ofizial bateko inskripzio-ziurtagiri baliokideak ere onartuko dira. Edonola ere, ziurtagiri baliokide horiek 1. eta 2. irismenak estali beharko dituzte (zuzeneko eta zeharkako jaulkipenak).	<u>Modo de acreditación:</u> Se acreditará en la fase de ejecución. Para su acreditación, las empresas deberán presentar el Certificado oficial de inscripción vigente en el Registro de Huella de Carbono, Compensación y Proyectos de Absorción de CO ₂ del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (MITECO), o bien el documento de concesión del Sello oficial. También se aceptarán certificados equivalentes de inscripción en un registro oficial de huella de carbono de ámbito autonómico. En todo caso, estos certificados equivalentes deberán cubrir los Alcances 1 y 2 (emisiones directas e indirectas).
16. KONTRATAZIO MAHAIA	16. MESA DE CONTRATACIÓN
Kontratazio Organoak Kontratazio Mahai baten laguntza izango du, eta mahai horren osadera argitaratuta dago Donostiako Udalaren webgunean:	El órgano de contratación estará asistido por una Mesa de Contratación cuya composición se encuentra publicada en la página web del Ayuntamiento de San Sebastián:
https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas	https://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
17. ADITUEN BATZORDEA	17. COMITÉ DE EXPERTOS
Adituen batzordea honako kide hauek osatuko dute:	El Comité de Expertos estará integrado por los siguientes miembros:

1. Iñaki Zabaleta, Kirol Jardueren arloko Arduraduna (ordezkoa: Eukeni Lopez Ganuza, Kirol Jaurdueretako goi mailako teknikaria)	1. Iñaki Zabaleta, Responsable de Actividades Deportivas (suplente: Eukeni Lopez Ganuza, Técnico Superior de Actividades Deportivas)
2. Jon Ander Garcia de Cortazar, Kirol Instalazio eta proiektuen arduraduna, (ordezkoa: Jesús Ruiz de Mendoza, Zonaldeko Burua)	2. Jon Ander Garcia de Cortazar, Responsable de Instalaciones y Proyectos deportivos (suplente: Jesús Ruiz de Mendoza, Jefe de Zona)
3.Uxue Garaizar Bosch, Lege eta Kontratazio teknikaria, (ordezkoa: Udane Galardi, Lege eta Kontratazio teknikaria.)	3. Uxue Garaizar Bosch, Técnico del Area Jurídica y de Contratación. (ordezkoa: Udane Galardi, Técnico del Area Jurídica y de Contratación.)
18. PROPOSAMENAK IREKITZEA	18. APERTURA DE PROPOSICIONES
Kontratazio Mahaiak 1. artxibo elektronikoa irekiko du ("balio-judizioen bidez kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa").	La Mesa de Contratación procederá a la apertura del Archivo electrónico 1 ("Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor").
Balio judizioen bidez kuantifikatu beharreko irizpideak Adituen Batzordeak baloratuko ditu. Batzorde hori Agiri honen aurreko 17. klausulan adierazitako kideek osatuko dute.	La valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá al Comité de Expertos formado por los miembros señalados en la Cláusula 17 anterior del presente Pliego.
1. artxibo elektronikoko dokumentazioa aztertu eta horren inguruko balorazioa onartu ondoren, 2. artxibo elektronikoa irekiko da (automatikoki ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa). Hala ere, irizpideetan gutxienez 30 puntu lortu dituzten lizitatzailen 2. zenbakiko artxibo elektronikoa baino ez da irekiko, baldin eta haien kuantifikazioa balio-judizio baten arabera bada.	Realizado el estudio y aprobada la valoración correspondiente de la documentación contenida en el archivo electrónico n.º1, se procederá a la apertura del archivo electrónico n.º2 ("Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática"). Esto no obstante, sólo se abrirá el archivo electrónico n.º2 de aquellas licitadoras que hayan obtenido una puntuación mínima de 30 puntos en los Criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
2. artxibo elektronikoa ireki aurretik (automatikoki ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa), Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratuko da balio judizio baten arabera kuantifikatu behar diren irizpideei buruzko dokumentazioaren balorazioaren emaitza.	Antes de la apertura del archivo electrónico n.º2 ("Documentación relativa a criterios evaluables de forma automática"), se publicará en la Plataforma de Contratación de Euskadi, el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
Ondoren, 2. artxibo elektronikoa zabalduko da, formulen bidez ebaluatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa aztertze eta	Hecho esto, se procederá a la apertura de la documentación contenida en el archivo electrónico n.º2, en orden a efectuar el estudio y

baloratzeko.	valoración de la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.
Kontratatzailearen profilean adierazten den egunean irekiko da 2. artxibo elektronikoa. Hala ere, arestian adierazitako irekiera-datetan aldaketarik egitea erabakiz gero, kontratatzailearen profilaren bidez jakinaraziko da.	La apertura del archivo electrónico n.º2 se realizará en la fecha que se indique en el perfil del contratante. No obstante, cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.
Kontratazio Mahaiak atzera botako ditu 1098/2001 EDren 84. artikuluan aurreikusitako auzietan murgilduta dauden proposamenak eta Kontratazio Organoari aurkeztuko dio jasotako proposamenen zerrenda, goitik beherako ordenan, 15. klausulan ezarritako esleipen irizpideei jarraiki. Gainera, eskaintzarik onena identifikatuko du.	La Mesa de Contratación desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al órgano de contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en la Cláusula 15, e identificará la mejor oferta.
Lizitatzaille bat kanpoan uzteko erabakia hartzen bada, KUPk berariaz horren berri emango dio kanpoan utzitako lizitatzaileri.	En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, el PMD notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.
Bere proposamena egin aurretik, egokitzen jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.	Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.
Esleitzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko proposatutako lizitatzaillearen alde, KUPn aurrean. Nolanahi ere, Kontratazio Organoak kontratua egindako proposamenaren arabera esleitu ezean, erabaki horren zergatia adierazi beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a PMD. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
19. KONTRATUA ESLEITZEA	19. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO
Oro har, Kontratazio Organoak, esleipenduna hautatzeko orduan, kontuan izango du Kontratazio Mahaiak eginiko proposamena. Bestela bada, Kontratazio Organoak proposamen horretatik bereizteko erabakia arrazoitu beharko du, eta, hala behar bada,	Para la elección del licitador , el órgano de contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por la Mesa de Contratación. En caso contrario, el órgano de contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de

proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.	las propuestas.
Kontratazio Organoak Kontratazio Mahaiaren proposamena onartzen duenean, KUPk hamar laneguneko epea emango dio eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerari, eskaera jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita, jarraian adierazitako dokumentazioa aurkezteko:	Una vez aceptada la propuesta de la Mesa de Contratación por el órgano de contratación, el PMD requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:
1. Parte hartzeko eskaerak aurkezteko azken egunean KUPrekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa, bai eta Agiri honen 13. klausulan gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ez izateari dagokienez eskatutako baldintza guztiak ere, jarraian adierazitako eran.	1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de solicitudes de participación, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con el PMD, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 13 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación.
Proposamena aldi baterako enpresa elkarte batean aurkeztu diren enpresaburuek egin badute, aipatutako dokumentazioak elkartea osatzen duten enpresa guztiei buruzkoa izan behar du.	En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.
(i) Lizitatzaileraren eta, hala behar duenean, haren ordezkariaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzeko agiriak:	(i) Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, de su representación:
-Pertsona juridikoak diren enpresaburuen kasuan, enpresaren eskritura edo eratze dokumentua, Estatutuak edo eratze ekintza aurkeztu behar dira jarduteko gaitasuna egiaztatzeko (enpresaren jarduera arautzen duten arauak jasota agertuko dira dokumentu horietan). Dokumentu horiek, hala badagokio, Erregistro Publikoan inskribatuta egongo dira, pertsona juridikoaren izaeraren arabera.	-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.
-Europar Batasuneko estatuetako enpresaburu ez espainiarrek, beren jarduteko gaitasuna frogatzeko, dagokien estatuaren legeriaren arabera dagokien erregistroko inskripzioa	-La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde

aurkeztu beharko dute, edo zinpeko aitoren bat edo ziurtagiri bat, aplikagarri diren Europar Batasunaren xedapenen arabera.	estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
-Atzerriko gainerako enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena beharko da, edo enpresaren egoitza dagoen lurralde eremuko Kontsul Bulegoarena. Txosten horren bidez, honako hau justifikatu beharko dute: atzerriko enpresaren estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek kontratuak egin ahal izatea, funtsean modu berean, administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan adierazitakoen parekoak diren sektore publikoko erakunde edo entitateekin.	-La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.
-Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna ziurtatzeko, Nortasun Agiria edo dagokien estatuko agiri baliokidea aurkeztuko da.	-La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.
-Besteren izenean agertu edo proposamenak sinatzen dituztenek Nortasun Agiriaren kopia aurkeztuko dute, bai eta jarduteko ahalorde nahikoa dutela ziurtatzen duen agiria ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalmena Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduari 94. artikulua hala ezartzen badu, edota, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan, zer motatako pertsona juridikoa den.	-Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.
Agiri horiek guztiak jatorrizkoak izango dira, edo behar bezala konpultsatutako kopiak.	Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.
Estatuko Lizitatzailerak eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde homologoan izena emanda dauden lizitatzailerak aukera izango dute erregistroko letratu arduradunak emandako indarreko izen emate ziurtagiriaren kopia aurkezteko, 1) atal honetan aipatutako	Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o en su homólogo de la Comunidad Autónoma de País Vasco, podrán presentar copia del certificado vigente de inscripción expedido por el letrado responsable del Registro en sustitución de la documentación requerida en el presente apartado 1. El

dokumentazioaren orde. Izen emate ziurtagiriarekin batera lizitatzailleak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, dokumentuan jasota dauden baldintzak aldatu ez direla adierazteko.	certificado de inscripción deberá acompañarse de una declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.
(ii) Agiri honen 13. klausulan eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa.	(ii) Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 13 del presente Pliego.
<u>-Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa.</u> Lizitatzaillearen urteko negozio bolumena honako hauen bidez egiaztatuko da:	<u>-Solvencia económica y financiera.</u> El volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:
-Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez, edo baliokidearen bidez, egiaztatuko dute (adibidez, onura publikoko elkarte aitortua bada, urteko kontuak aurkeztu beharko ditu dagokion Elkartearen Erregistro Orokorrean).	-Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil, o equivalente; (por ejemplo, en su caso, si se tratara de una asociación reconocida de utilidad pública, tendrá que presentar las cuentas anuales presentadas en el Registro General de Asociaciones que corresponda).
-Hala badagokio, Lizitatzailleak izenpetutako erantzukizunpeko adierazpena, kontratuari dagokion arloan duen negozio bolumena adierazten duena.	-En su caso, declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador en el ámbito al que se refiere el contrato.
<u>-Gaitasun teknikoa edo profesionala.</u> Lizitatzailleak kirol-instalazioak kudeatzen eta ustiitzen duen esperientzia azken hiru urteetan egindako kirol-instalazioen kudeaketa- eta ustiapen-lanen zerrenda baten bidez egiaztatuko da, eta lan horien zenbatekoa, datak eta hartzaile publiko edo pribatuak adieraziko dira. Jasotzailea sektore publikoko erakunde bat bada, lan horiek ondo egin direla	<u>-Solvencia técnica o profesional.</u> La experiencia del licitador en la gestión y explotación de instalaciones deportivas se acreditará por medio de una relación de trabajos de gestión y explotación de instalaciones deportivas realizados durante los tres últimos años, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los referidos trabajos se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una

egiaztatzeko, organo eskudunak egindako edo ikus-onetsitako ziurtagiriak aurkeztu beharko dira; jasotzailea arlo pribatuko eroslea bada, berriz, erosleak berak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko da, eta halakorik ez bada, enpresaren adierazpena.	entidad del sector público y, cuando el destinatario sea un comprador privado, mediante un certificado expedido por éste y, a falta de este certificado, mediante una declaración de la empresa.
Erregulazio harmonizatukoak ez diren kontratueterako, SPKLren 90.4 artikulua arabera, enpresa sortu berriek a) letran ezarritakoez bestelako bitartekoen bidez egiaztatuko dute kaudimen teknika (hau da, e) letra baino ez dute bete beharko).	Para los contratos no sujetos a regulación armonizada, según el artículo 90.4 de la LCSP, las empresas de nueva creación acreditarán su solvencia técnica con otros medios previstos distintos de los establecidos en la letra a) (esto es, solo deberán cumplir la letra e).
Enpresa sortu berrien kasuan (5 urtetik beherako antzinatasuna): Enpresaren urteko batez besteko plantillari eta azken hiru urteetako zuzendari-kopuruari buruzko adierazpena, dagozkion egiaztagiriekin batera. (lan-bizitza, enpresa-ziurtagiriak...)	En el caso de empresas de nueva creación (antigüedad inferior a 5 años): Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente. (vida laboral, certificaciones de empresa...)
2. Agiri honen 12. klausulan zehaztutako behin betiko bermea jarri duela egiaztatzen duen dokumentua.	2. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 12 del presente Pliego.
3. Hala badagokio, Bi aldeek sinatutako konpromisoa, baldin eta lizitatzailerak, eskatutako kaudimena egiaztatzeko, beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu, X. ERANSKINeko ereduaren arabera.	3. En su caso, compromiso firmado por ambas partes para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades, según modelo contenido en el ANEXO X.
4. Hala badagokio, aldi baterako enpresa elkarte gisa legearen arabera eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria; aldi baterako enpresa elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko da, kontratutik sortutako eskubideez baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalmena izango duena kontratua amaitu arte.	4. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

5. Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak beteta dituela adierazten duen egiaztagiria, edo kontratuko organo kudeatzailearentzako baimena, bere kabuz bil ditzan Gipuzkoako Foru Aldundiko organo eskumendunak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak, zerga betebeharrak eta betebeharrak sozialak betetzeari buruzkoak.	5. Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social o autorización al órgano gestor del contrato para recabar los certificados a emitir por el órgano competente de la de la Diputación Foral de Gipuzkoa y por la Tesorería General de la Seguridad Social, referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias y sociales.
6. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek berdintasun-plan bat dutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoaren arabera.	6. Las empresas de más de 50 trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
7. Desgaitasunen bat duten langile finkoen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek % 33ko desgaitasun maila edo handiagoa duten pertsonentzako lanpostuen kuota betetzen dutela egiaztatu beharko dute dokumentu bidez; horren osagarri edo horren ordeztu, alternatiba gisa har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatu beharko dute. Neurri horiek azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan (Desgaitasunak dituzten Pertsonen Eskubideen eta Gizarteratzearen Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duena) eta hori garatzeko arauetan daude aurreikusita.	7. Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
8. Ekonomia jardueren gaineko zergari lotuta dauden jarduerak eginez gero: dagokion ekitaldiko alta aurkeztu beharko du, edo azken ordainagiria, eta erantzukizunpeko adierazpen bat, non ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horretako matrikulan, eta, hala badagokio, salbuetsita dagoela ziurtatzeko erantzukizunpeko adierazpena.	8. Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
9. Euskararen ezagutza egiaztatze	9. Los títulos y certificados acreditativos de

tituluak eta ziurtagiriak , Agiri honen 23.3 klausulan eta XII. ERANSKINEan adieraziak.	conocimientos de euskera indicados en la Cláusula 23.3 y en el ANEXO XII del presente Pliego.
Adierazitako epean lizitatzailerak ez badu eskatutako dokumentazioa aurkezten, bere eskaintza bertan behera utzi duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ gabe), zehapen moduan. Eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzailerari, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta.	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, en concepto de penalidad, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Kontratazio Organoak aipatu dokumentazioa jaso eta ondorengo bost egun baliodunetan esleituko du kontratua, eta gehienez ere bi hilabeteko epean, proposamenak ireki diren egunetik kontatzen hasita.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones.
Kontratazio Organoak esleipenaren erabaki arrazoitua jakinaraziko die hautagaiei eta enpresa lizitatzaleei, eta KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.	La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y empresas licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante del PMD en el plazo de 15 días.
20. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA	20. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
Kontratua haren formalizazioaren bidez burutuko da.	El contrato se perfeccionará mediante su formalización.
Kontratua dokumentu administratibo baten bidez formalizatuko da, eta dokumentu hori bat etorriko da, zehatz-mehatz, lizitazio baldintzekin. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da sartu kontratazio baldintzak aldatzea dakarren klausularik.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.
Hala ere, kontratua eskritura publikoan jasotzeko eskatu ahal izango du esleipendunak, gastuak bere gain hartuta.	El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Behin igaro dela aurreko paragrafoan	El PMD requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5

aurreikusitako epea eta inork ez badu formalizazioa bertan behera geratzea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri, KUPek errekerimendua egingo dio esleipendunari, kontratua formalizatzeko, errekerimendua jaso eta hurrengo 5 egun naturalen barruan. Modu berean jardungo du errekurtsua ebazteaz arduratzen den organo eskumendunak formalizazioarekin jarraitzeko erabakitzean (SPKL, II, 153.3. art.).	días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión (art. 153.3.II de la LCSP).
Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, KUPren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, kontratua burutu eta gehienez 15 eguneko epean.	La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del PMD.
Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada jarritako epean sinatzen, lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3 (BEZ gabe) eskatuko zaio zehapen moduan, eta behin betiko bermearen kontra gauzatuko da lehenik, SPKLren 71. artikulua 2) atalaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzailari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen ordena kontuan hartuta, Agiri honen 19. klausulan eskatutako dokumentazioa aurkeztu ostean, eta hamar laneguneko epea emango zaio dokumentazio hori aurkezteko.	Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, en concepto de penalidad, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 19 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.
21. KONTRATUAREN ARDURADUNA	21. RESPONSABLE DEL CONTRATO
Kontratazio Organoak jarraian aipatzen diren langilea izendatzen du kontratuaren arduradun; hark gainbegiratu du lanak, erabakiak hartuko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak aginduko ditu, hitzartutako prestazioak behar bezala burutzen direla ziurtatzeko, Kontratazio Organoak esleitzen	El órgano de contratación designa como responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquél le atribuya :

dizkion gaitasunen esparruan, betiere:	
Gorka Bengoechea Cañal - Telefonoa: 943481530 - Posta elektronikoa: Gorka_Bengoetxea@donostia.eus	Gorka Bengoechea Cañal - Telefonoa: 943481530 - Posta elektronikoa: Gorka_Bengoetxea@donostia.eus
Kontratuaren arduradun bakoitzak ematen dituen aginduak nahitaez beteko ditu emakidadunak.	Las instrucciones que imparta cada responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para la empresa concesionaria.
Emakidaren hasieran, KUPEk pertsona bat izendatuko du interes orokorraren defendatzaile gisa, SPKLren 62. artikulua figura horretarako erreserbatzen dituen funtzioak betetzeko.	Igualmente, al inicio de la concesión, el PMD designara a una persona como defensor del interés general, para cumplir con las funciones que el artículo 62 de la LCSP reserva para esta figura
22. BETEARAZTEKO BALDINTZA OROKORRAK	22. CONDICIONES GENERALES DE EJECUCIÓN
Kontratua baldintza hauen arabera betearaziko da:	El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:
-Kontratua emakidadunaren arrisku eta menturapean betearaziko da.	-El contrato se ejecutará a riesgo y ventura de la concesionaria.
-Kontratua kontratuko termino eta baldintzen arabera betearaziko da, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honen arabera, Preskripzio Teknikoen Agiriaren arabera eta emakidadunak aurkeztutako eskaintzaren arabera, baita KUPk ematen dituen jarraibideen arabera ere.	-El contrato se ejecutará según sus términos y condiciones, según el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la oferta presentada por la empresa concesionaria, así como conforme a las instrucciones que imparta el PMD.
-KUPk polizia ahalak izango ditu zerbitzuen martxa egokia dela eta kirol instalazioetako Zerbitzuen Araudian xedatutakoa betetzen dela bermatzeko, herritarrei eskaintzen zaizkien prestazioei dagokienez.	-El PMD dispondrá de poderes de policía para asegurar la buena marcha de los servicios y que se cumpla lo dispuesto en el Reglamento de Servicios de instalaciones deportivas en relación con las prestaciones a favor de la ciudadanía.
-Pertsona edo emakidadunak ekipo eta giza baliabide egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxaren arabera premiei une oro erantzun beharko die. Era	-La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la

berean, proposamenean sartutako baliabide teknikoak ere jarri behar ditu eta, oro har, lanak behar bezala egiteko beharrezkoak diren baliabide guztiak.	marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
-Emakidadunak enpresako langile bat, gutxienez, izendatu beharko du KUPen solaskide izateko; pertsona horren eginkizun izango dira zerbitzuaren martxa egokia kontrolatzea; kontratua betearaztearekin lotutako gorabehera garrantzitsuen berri ematea eta KUPi kontrol eginkizun hori betetzeko beharrezkoak diren informazio, dokumentazio eta datu guztiak ematea; eta kontratuaren eraginpeko langileei eman beharreko agindu edo jarraibideak ematea.	-La empresa contratista, deberá designar al menos una persona perteneciente a la plantilla de su empresa, que actuará de interlocutora con el PMD y que tendrá entre sus funciones controlar la buena marcha del servicio, informar de las incidencias importantes relativas a la ejecución del contrato y aportar al PMD toda la información, documentación y datos que necesite para su función de control, así como dictar las órdenes o instrucciones necesarias al personal adscrito al contrato.
-Esleipendunak Sektoreko Hitzarmen Kolektiboa bete beharko du kontratu honen xedeari dagozkion lanak egiten dituzten langileentzat. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen-ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	- El adjudicatario está obligado a cumplir con el Convenio Colectivo sectorial para los trabajadores que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
Kontratua betearazten den bitartean, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordainduko du emakidadunak, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata inola ere ez da izango aipatu hitzarmenean adierazitakoa baino txikiagoa. Emakidadunak behartuta egongo da baldintza horiek egiaztatzeko eska diezaioketen informazio edo dokumentazio oro kontratazio organoari ematera.	La concesionaria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato abonar el salario recogido en el convenio sectorial de aplicación, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
Azpikontratazio kasuan, enpresa azpikontratatistak ere Klausula honetan xedatutakoa bete beharko du. Azpikontratututako jarduera hasi aurretik, emakidadunak egiaztatu egingo du	En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta Cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los

azpikontratatu dituen enpresetako langileak Gizarte Segurantzaren alta emanda eta afiliatuta daudela.	trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.
Emakidadunak ez baditu betetzen Klausula honek ezartzen dizkion betebeharrak eta, horren ondorioz, KUPk ez-betetze horren kostu ekonomikoak bere gain hartzera zigortzen badute, kostu horiek emakidadunari egotziko zaizkio. Hala, Administrazio kontratatzaileak eginbide administratiboak edo judizialak abiarazi ahal izango ditu, ordaindutako kopuruak guztiz berreskuratu arte.	Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta Cláusula, el PMD fuera condenado a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos el PMD se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
Adin txikikoak eta emakumeenganako indarkeria matxista ekidin eta, eskuhartzeko eta koordinaziorako, protokolo bat aurkeztu beharko da eta hori Donostia Kirolarekin landu eta koordinatu beharko da. Protokoloak gutxieneko eduki gisa jaso beharko ditu sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena saihesteko lan-baldintza egokiak sustatzeko neurriak, bai eta prestazio hori emango duten langileen artean prestazioaren edozein eremutan prebentzioa eta jazarpena prebenitzeko prozedura espezifikoak ezarri ere, bai eta kaltetuek aurkez ditzaketen salaketak edo erreklamazioak ere. Konpromiso horrek berekin dakar neurri eta ekintza horiek kontratuaren exekuzioari atxikitako langileen artean eta zerbitzua ematen den eraikin eta lokaletako beste erabiltzaile batzuen artean zabaltzeko betebeharra. Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu eta hilabeteko (1) epean, memoria bat aurkeztuko du, lan-esparruko sexu-jazarpenaren eta sexuan oinarritutako jazarpenaren aurreko prebentzio- eta jardura-prozedura eta -neurriei buruzkoa, bai eta kontratua gauzatzera atxikitako langileei egindako komunikazio-ekintzen zerrenda ere. Dokumentazio hori erregistro bidez aurkeztu beharko da, udaleko Berdintasun Atalari zuzenduta.	Se deberá evitar la violencia machista hacia menores y mujeres y presentar un protocolo de intervención y coordinación que deberá ser trabajado y coordinado con Donostia Kirola. El protocolo deberá de recoger como contenido mínimo las medidas para promover las condiciones de trabajo adecuadas para evitar el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, así como establecer procedimientos específicos para la prevención y el acoso en cualquier ámbito de la prestación entre los trabajadores que vayan a realizar esta prestación, las denuncias o reclamaciones que puedan formular los afectados. Este compromiso implica el deber de difundir estas medidas y acciones entre el personal adscrito a la ejecución del contrato, así como otros usuarios de los edificios y locales en los que se presta el servicio. La empresa adjudicataria presentará, en el plazo de un (1) mes desde la formalización del contrato, una memoria sobre los procedimientos y medidas de prevención y actuación ante el acoso sexual y por razón de sexo en el ámbito laboral, así como una relación de las acciones de comunicación realizadas al personal adscrito a la ejecución del contrato. Esta documentación deberá presentarse por registro, dirigida a la Sección de Igualdad municipal.

Urtero, emakidadunak euskarri informatikoan aurkeztu beharko du kontratua gauzatzeko erabilitako dokumentazio, publizitate, kartel eta material idatzi edo grafiko guztiaren kopia.	Con carácter anual la concesionaria deberá presentar en soporte informático copia de toda la documentación, publicidad, cartelería y cuantos materiales escritos o gráficos utilizados se haya producido en el marco de ejecución del contrato.
-Emakidadunak datu pertsonalak babesteari buruzko arauak bete beharko ditu, naziokoak nahiz Europar Batasunekoak.	-La concesionaria deberá someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
- Esleipendunak zerrenda bat aurkeztu beharko du, eta bertan, eskaintzan sartu diren eta kontratua gauzatzera bildu diren pertsonen izen-abizenak jaso beharko dira. Horrez gain, berdintasunaren alorreko diplomen edo prestakuntzaren ziurtagiri akademikoen kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Ziurtagiri edo diploma horietan, prestakuntza eman duen erakundea eta iraupena (ordutan) edo kreditu akademikoak adieraziko dira.	-El adjudicatario deberá presentar, una relación en la que consten los nombres y apellidos de las personas acogidas a la ejecución del contrato que hayan sido incluidas en la oferta. Asimismo, deberá aportar copia de los diplomas o certificados académicos de formación en materia de igualdad. En dichos certificados o diplomas se indicará la entidad que ha impartido la formación y su duración (en horas) o créditos académicos.
Atal honetan aurreikusitakoa betearazteko baldintza berezitat eta funtsezko betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi badu.	Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1. f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.
23. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK	23. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA
23.1 EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK	23.1 DERECHOS DE LA EMPRESA CONCESIONARIA
Indarreko legedian eta Agirietan adierazitako orokorreaz gain, emakidadunaren eskubide eta KUPen betebeharrak korrelatibo izango dira honako hauek:	Serán derechos de la empresa concesionaria, y correlativas obligaciones de PMD, además de los de carácter general señalados en la legislación vigente y en los Pliegos, los siguientes:
- - MONSeko kiroldegiko kirol-instalazioak erabiltzeagatik dagozkion tarifak jasotzea.	-La percepción de las tarifas correspondientes por la utilización de las instalaciones deportivas del polideportivo de MONS
-Zerbitzurako beharrezkoak diren kirol instalazioak erabiltzea, Preskripzio Teknikoen	-Utilizar las instalaciones deportivas necesarias para el servicio en los términos indicados en el

Agirian adierazitako baldintzetan.	Pliego de Prescripciones Técnicas.
-Dagozkion kalte-ordainak jasotzea, sektore publikoko kontratazioari buruzko araudian aurreikusitako kontratua suntsiarazteko kasuetan.	-Percibir las oportunas indemnizaciones, en los supuestos de resolución del contrato en que la normativa de contratación del sector público así lo prevé.
23.2 EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK	23.2 OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA
Preskripzio teknikoen pleguko 11. klausulan jasotakoez gain, honako hauek dira emakidadunaren betebeharra:	Además de las recogidas en la cláusula 11 del pliego de prescripciones técnicas serán obligaciones de la empresa concesionaria las siguientes:
- Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ustatzea eta ematea, eta partikularrei erabiltzeko eskubidea bermatzea, ezarritako baldintzetan eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz. Kontratua kontratua betetzeagatik azkentzen bada, emakidadunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.	-Ejecutar las inversiones, explotar y prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, la concesionaria deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
-Kirolaren Udal Patronatuaren Zerbitzuen Araudian aurreikusitakoa betetzea.	-Dar cumplimiento a lo previsto en el Reglamento de Servicios del Patronato Municipal de Deportes.
-Zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, horretarako egokiak diren jarraibideak emanez, KUPri dagozkion polizia ahalak alde batera utzi gabe.	-Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de los poderes de policía que correspondan a PMD.
-Kalte-ordaina ematea, zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen lanen eraginez hirugarrenei eragindako kalteengatik. Salbuespena izango da kaltea Administrazioari egozteko moduko arazoengatik gertatzen bada.	-Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.
-Zerbitzuen emakidaren ondoriozko hornidura kontratuetan, nazionalitateak eragindako diskriminaziorik ezaren printzipioa errespetatzea, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Munduko Merkataritza Antolakundeen Kontratazio Publikoaren	-Respetar el principio de no discriminación por razón de nacionalidad, respecto de las empresas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial del Comercio, en los contratos de suministro consecuencia del de concesión de

Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei dagokienez.	servicios.
-Kontratua betearaztean eskuratutako informazioaren konfidentzialtasuna errespetatzea, betiere informazio horren ezaugarriak direla eta era horretan tratatu behar bada. Betebehar hori bost urtez egongo da indarrean, informazioa jakiten denetik hasita.	-Respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.
-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello.
-Lanaren, Gizarte Segurantzaren, laneko segurtasunaren, laneko higiene eta osasunaren, eta ingurumena babestearen arloan indarrean dauden xedapenak betetzea.	-Cumplir con las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene y salud en el trabajo y protección del medio ambiente.
Kontratistak ez baditu betebehar horiek betetzen, edo emakidadunak izendatutako teknikariek ez badituzte segurtasunari buruzko xedapen hauek betetzen, KUPk ez du inolako erantzukizunik hartuko bere gain.	El incumplimiento de estas obligaciones por parte del contratista o la infracción de estas disposiciones sobre seguridad por parte del personal técnico designado por él no implicará responsabilidad alguna para PMD.
-Emakidaren epea amaitzen denean, instalazioak kontserbazioko eta funtzionamenduko egoera onean entregatu beharko ditu.	-Cuando finalice el plazo de la concesión, deberá entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.
-Jarduera egin ahal izateko beharrezkoak diren unean uneko administrazio lizentzia eta baimenak eskatzea eta lortzea.	-Solicitar y obtener a su costa las autorizaciones y licencias administrativas necesarias en cada momento para el ejercicio de la actividad.
-Zerbitzua indarrean dagoen bitartean, zerbitzuari atxikitako ondasunak ez besterentzea, ezta zergapetzea ere, betiere KUPk baimena esanbidez ematen ez badu.	-No enajenar bienes afectos al servicio durante su vigencia, ni gravarlos, salvo que PMD lo autorice expresamente.
-Eraikin eta instalazioak eta ekipamendua egoera onean izatea mantentze-lanei eta garbiketa nahiz higienerari dagokienez, kontratuaren Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako baldintzen arabera.	-Conservar las construcciones e instalaciones y equipamiento en perfecto estado de mantenimiento, limpieza e higiene, en los términos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas del contrato.

-Ikuskapenak egiten uztea, adjudikaziodunari aldeztu aurretik jakinarazita betiere, instalazioen kontserbazio egoera, mantentze lanetako jardunak edo zerbitzuaren gauzatzea egiaztatu ahal izateko. Lan horiek egin ezean, edo behar bezala egin ezean, egitea edo zuzentzea agindu liteke, emakidadunaren kontura.	-Permitir la inspección, previa comunicación al adjudicatario para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si éstas no se realizaran o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo del contratista.
-Legeetan, Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta kontratuko gainerako dokumentuetan aurreikusitako beste guztiak.	-Cualesquiera otras previstas en la legislación, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el resto de la documentación contractual.
Zehazki, Agiri honetan edo Preskripzio Teknikoen Agirian halakotzat hartzen direnez gain, <u>kontratu bidezko funtsezko betebehartza</u> hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, honako hauek ere:	En concreto, serán <u>obligaciones contractuales esenciales</u> a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, además de cualesquiera otras calificadas como tales en el presente Pliego o en el Pliego de Prescripciones Técnicas, las siguientes:
-Zerbitzua hitzartutakoaren arabera ematen jarraitzea, eta partikularrei zerbitzua xedatutako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea eta, hala badagokio, tarifetan jasotako ordain ekonomikoa ordainduz. Kontratua betetzeagatik kontratua bera azkenduz gero, emakidadunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatzen den arte.	-Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
-Agirian zehaztutako gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ematea, zehaztutako gehieneko tarifekin.	-Prestar los servicios deportivos de carácter obligatorio o mínimos establecidos en el Pliego con las tarifas máximas establecidas.
-Nahitaezko hobekuntza-inbertsioak egitea kontratuaren lehenengo urtean, eta inbertsio gehigarriak, ezarritako gutxieneko zenbatekoraino.	-Ejecutar las inversiones de mejora de carácter obligatorio durante el primer año de contrato y aquellas inversiones adicionales hasta el importe mínimo establecido.
-Kirol instalazioaren ekipamendua funtzionamendu egoera onean izatea, eta Agirietan zehaztutako gutxieneko berritzeak egitea.	-Mantener la instalación deportiva en perfecto estado de funcionamiento y proceder a la renovación mínima establecida en los Pliegos.

-Kontratua betearazteko behar adina giza baliabide edo baliabide material atxikitzea edo eskaintzea. Lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan zehaztutako xedapenak betetzea.	-Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello. Y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo establecidas.
-Instalazioak eta ekipamenduak egoera onean daudela zaintzea.	-Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.
- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza osoa betetzea, batez ere eskaintzak esleitzeko ezarritako irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokienez.	- Cumplir la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado.
- Azpikontrastei edo hornitzaileei ordaintzeko araubidea betetzea.	-Cumplir del régimen de pagos a subcontratistas o suministradores.
- Kontratua egikarituko duten langileen izen-abizenak eta NANA aurkeztea (XIII. ERANSKINAREN arabera), MMPk izaera sexualeko delituen ziurtagiriak kontsultatzeko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatze aldera.	- Presentar los nombres, apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (según ANEXO XIII), para la consulta por parte del PMD de sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.
- 23.3 atala gauzatzeko hizkuntza-baldintzak (XII. ERANSKINA)	- las Condiciones lingüísticas de ejecución de la Cláusula 23.3 de este Pliego (ANEXO XII).
- "Datuen tratamendua zorduntzeko kontratua" n ezarritako baldintzak izenpetzea eta betetzea, baldintza-agiri honen 23.4 klausulan (XI. ERANSKINA) ezarritakoa betez.	- Suscripción y cumplimiento de las condiciones establecidas en el “Contrato de Encargo de Tratamiento de Datos” en cumplimiento de lo establecido en la cláusula 23.4 del este pliego (ANEXO XI).
11. puntuan jasotako ingurumen-betebehar guztiak betetzea. Emakidaren baldintza tekniko berezien agiriko kontratista den enpresaren betebeharrak.	- El cumplimiento de la totalidad de las obligaciones medioambientales recogidas en el punto 11. Obligaciones de la empresa que resulte contratista del Pliego de prescripciones técnicas particulares de la concesión.
23.3.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BALDINTZAK	23.3- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN
1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.	1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.

a) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denez, bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	a) Como el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.	La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.
Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.	Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleak, errotuluak, azalpenak, publizitatea...) eta publikoaren eskura dauden makina produktu saltzaileen edo kirol makinen eta informatika sistemen hizkuntza elementuak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez, zehaztutako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.	Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad...) que se utilicen para la prestación del servicio, así como los elementos lingüísticos de las máquinas expendedoras de productos o máquinas deportivas y sistemas informáticos a disposición del público, deberán estar redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera.
Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.	Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.
Hau eta nerabeei zuzendutako jarduerak euskaraz izango dira. 16 urtetik gorakoei zuzendutako jarduerai dagokionez, elebitako eta euskarazko kirol jardueren eskaintza arian-arian areagotzeko neurriak hartuko dira eta, nolanahi ere, bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direla bermatuko da, erabiltzaileak nahi duen hizkuntza ofiziala erabiltzeko duen eskubidea betetzarren.	Las actividades dirigidas a niños y niñas, y a adolescentes serán en euskera. En cuanto a las actividades dirigidas a mayores de 16 años, se adoptarán las medidas oportunas para ampliar de forma progresiva la oferta de actividades deportivas bilingües y en euskera, garantizándose en todo caso el uso de las dos lenguas oficiales, atendiendo al derecho del usuario a utilizar las dos lenguas oficiales, atendiendo al derecho del usuario a utilizar la lengua oficial de su elección.

Kirol Txapelketak antolatzen badira, edo instalazioak lagatzen badira edozein motatako ekitaldiak egiteko, edo lokalak edo instalazioen zati bat lagatzen bazaizkie beste kirol erakunde edo klub batzuei, antolatutako jarduerarekin loturik argitaratzen dituzten ohar, kartel, sarrera eta gainerako idatzitako elementu guztiak euskaraz idatziko dira, edo euskaraz eta gaztelaniaz, eta bi hizkuntza horietan egingo da jardueraren publizitatea eta zabalkundea. Era berean, jendeari arreta eta megafoniako mezuak euskaraz edo euskaraz eta gazteleraz eskainiko dira; lehentasuna euskarari emango zaio eta hizkuntza ez sexista erabiltzen duela bermatuko da.	Si se organizan competiciones deportivas o se ceden las instalaciones para cualquier tipo de evento, o se ceden locales o parte de las instalaciones a otros clubes o entidades deportivas, todos los avisos, carteles, entradas y demás elementos escritos que éstos publiquen asociados a la actividad organizada, se escribirán en euskera o en euskera y castellano, y se realizará en dichas lenguas la difusión y la publicidad de la actividad. Asimismo, la atención al público y la emisión por megafonía se realizarán en euskera o en euskera y castellano, dando prioridad al euskera y garantizando un lenguaje no sexista.
b) Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak.	b) Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.
Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna XII. ERANSKINEAN zehazten da, eta horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeke 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzeetik salbuetsitako kasuak.	La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en el ANEXO XII, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.
Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, XII.ERANSKINEAN helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiria lortzeko gastuak esleipendunak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa dagokion kontrataziorako soilik izango da.	En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el ANEXO XII para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, langileetakoren bat beste pertsona batek	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra,

ordezkutzen badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna.	dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.
c) Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea	c) Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondoriotzat.	Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato.
Esleipendunak kontratua gauzatzerakoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxienez baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gainkosturik eragin gabe.	La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
23.4. DATU PERTSONALAK BABESTEA	23.4. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
Lizitazio honen xede den kontratua betearazteko, kontratuaren edukiari jarraikiz, enpresa emakidadunak datu pertsonalak tratatu beharko ditu, hirugarren erakundeena, baldin eta KUPek tratamendu-arduradun izaera badu (hau da, Donostiako Udalak).	La ejecución del contrato objeto de la presente licitación requerirá, en atención a su contenido, que la empresa concesionaria realice tratamientos de datos personales por cuenta de terceras entidades respecto de las cuales PMD ostente la condición de Encargado del Tratamiento (a saber, el Ayuntamiento de San Sebastián).
Testuinguru horretan, emakidadunak honako arau hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoaren babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen (hemendik aurrera, DBEO); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko (hemendik aurrera, DBLO-EDB).	En este contexto, la empresa concesionaria quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en lo sucesivo, RGPD) y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en lo sucesivo, LOPD-GDD).

Era horretan, emakidadunak, tratamenduaren azpiarduraduna den heinean, KUPrekin Kontratua formalizatzearekin batera, Administrazio Klausula Partikularren Plegu honi erantsitako XI. ERANSKINA izenpetu beharko du.	De este modo la empresa concesionaria, en su condición de Subencargada del Tratamiento, se obliga a suscribir con PMD, con carácter simultáneo a la formalización del contrato, el ANEXO XI adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
Edonola ere, XI. ERANSKINEan xede horretarako ezartzen dena gorabehera, lizitazio honen xede den kontratazioari dagokionez, emakidadunak honako betebeharrak izango ditu:	En todo caso y con independencia de lo que se establezca al efecto en el aludido ANEXO XI, con motivo de la contratación objeto de esta licitación, la empresa concesionaria se obliga a observar las siguientes previsiones:
b) DBEOan, DBLO-EDBan eta KUPn eta emakidadunaren arteko kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatu beharreko datu pertsonalen babesari buruzko nazioko eta Europar Batasuneko gainerako arauetan xedatutakoa beteko du. Besteak beste, enpresa adjudikatzailerak 1/2006 Instrukzioa bete beharko du: 1/2006 Instrukzioa, azaroaren 8koa, Datuak Babesteko Espainiako Agentziarena, datu pertsonala kamera edo bideo kamera bidez jagoletza helburuekin tratatzeari buruzkoa.	a) Cumplirá lo dispuesto en el RGPD, en la LOPD-GDD y en el resto de normas nacionales y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato entre PMD y la empresa concesionaria. Entre otros, la empresa adjudicataria deberá cumplir con la Instrucción 1/2006, de 8 de noviembre, de la Agencia Española de Protección de Datos, sobre el tratamiento de datos personales con fines de vigilancia a través de sistemas de cámaras o videocámaras.
b) Datu pertsonalak instalazioetako erabiltzaileen kudeaketarako eta administrazioarako baino ez ditu tratatuko.	b) Tratará los datos personales únicamente con la finalidad de gestión y administración de usuarios de las instalaciones.
c) Kontratua formalizatu baino lehen, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du eta, bertan, datu pertsonalen tratamendurako euskarri diren zerbitzariak fisikoki non kokatzen diren eta horiekin lotutako zerbitzuak nondik emango diren identifikatu beharko du.	c) Presentará, con carácter previo a la formalización del contrato, una declaración responsable en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.
d) Aurreko c) letran aurreikusitako erantzukizunpeko adierazpenean emandako informazioari dagokionez, kontratuaren indarraldian aldatetaren bat gertatuz gero, horren berri emango du.	d) Comunicará cualquier cambio que, durante la vigencia del contrato, se produzca en relación a la información facilitada en virtud de la declaración responsable prevista en la letra c) anterior.
e) Datu pertsonalak KUPen edo tratamenduaren	e) Tratará los datos personales únicamente siguiendo las instrucciones documentadas del

arduradunaren jarraibide dokumentatuen arabera soilik tratatuko ditu.	PMD o del Responsable del Tratamiento.
f) Behar bezala beteko ditu DBEOan aurreikusitako interesdunaren informazio eta baimen betebeharrak.	f) Dará debido cumplimiento a las obligaciones de información y obtención del consentimiento del interesado previstas en el RGPD.
Ondorio horietarako eta batzuk aipatzearen, emakidadunak beharrezkoak diren bitartekoak erabiliko ditu (adibidez, informazio klausulak inprimakietan eta interesdunekiko harremanean erabili beharreko beste dokumentu batzuk eta abar), eta, edonola ere, hauxe adieraziko du: (i) datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren kontura egiten dela; eta (ii) horren ondorioz, erakunde hori izango dela tratamendu horren arduradun bakarra eta eskusiboa, eta emakidaduna tratamendumendekotzat soilik joko dela.	A estos efectos y con carácter meramente enunciativo, la empresa concesionaria utilizará los medios que resulten necesarios (e.g. cláusulas informativas en los formularios y otros documentos a utilizar en la relación con los interesados, etc.), indicando en todo caso (i) que el tratamiento de datos personales se realiza por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) que, en consecuencia, dicha entidad será el único y exclusivo Responsable de dicho tratamiento, teniendo la empresa concesionaria la mera consideración de Subencargado del Tratamiento.
g) Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen konfidentzialtasun betebeharrak egokiari atxikita daudela bermatuko du.	g) Garantizará que las personas autorizadas para tratar datos personales estén sujetas a una obligación de confidencialidad adecuada.
h) Neurri tekniko eta antolakuntza neurri egokiak aplikatuko ditu arriskuaren arabera segurtasun maila bermatu ahal izateko, aintzat hartuta teknikaren egoera, aplikazio kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak, baita pertsona fisikoen eskubide eta askatasunerako probabilitate eta larritasun arrisku aldakorak ere. Honako neurri hauek ere aintzat hartu beharko dira, besteak beste eta batzuk adieraztearen baina ez:	h) Aplicará las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, así como los riesgos de probabilidad y gravedad variables para los derechos y libertades de las personas físicas. Se valorarán, entre otras y a efectos meramente enunciativos, las siguientes medidas:
-Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea;	-La seudonimización y el cifrado de datos personales;
-Tratamendu zerbitzuen eta sistemen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko neurriak;	-Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento;
-Gorabehera fisiko edo teknikoren bat izanez gero, hori konpontzeko eta datu pertsonaletara	-Medidas de restauración y acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente

bizkor sartzeko neurriak;	físico o técnico;
-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularak.	-Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
KUPek hala eskatzen duenean, eta datu pertsonalen babesaren arloan dituen betebeharrak betetzen direla frogatzeko (i) Tratamenduaren arduradunaren kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistroaren kopia bat aurkeztuko du; eta (ii) KUPek komenigarritzat jotzen duen beste edozein dokumentu, betiere horrek emakidadunak tratamenduaren arduradunaren kontura egiten duen datu pertsonalen tratamenduarekin zerikusia badu.	i) Aportará, cuando así se lo requiera el PMD y a modo de prueba del cumplimiento de sus obligaciones en materia de protección de datos personales (i) una copia del registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del Responsable del Tratamiento; y (ii) cualquier otro documento que PMD estime conveniente, siempre que éste tenga relación con el tratamiento de datos personales que la empresa concesionaria lleve a cabo por cuenta del Responsable del Tratamiento.
j) Ikuskapenak egiten utziko du eta hori bultzatuko du; tartean, erakunde kontratatzaileak berak edo hark baimendutako ikuskariak egindakoak.	j) Permitirá y contribuirá a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de PMD o de otro auditor autorizado por ésta.
k) KUPri jakinaraziko dio zein diren segurtasun neurriak praktikan jartzeaz edo ikuskatzeaz zuzenean arduratuko diren pertsonak.	k) Comunicará a PMD la persona o personas directamente responsable/s de la puesta en práctica e inspección de las medidas de seguridad.
l) Datu pertsonalak babestearen arloko aplikatu beharreko arauditik eratorritako betebeharrak buruzko informazioa emango die langileei, eta horretan trebatuko ditu.	l) Formará e informará a su personal en las obligaciones que dimanen de la normativa aplicable en materia de protección de datos personales.
Aurreko a) letratik d) letrara bitarte xedatutako betebeharrak funtsezko kontratu bidezko betebehartzat hartuko dira, SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako. Hortaz, betebeharrak ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, KUPk hala nahi izanez gero.	Las obligaciones establecidas en las letras a) a d) anteriores tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de PMD.
Emakidadunak edo azpikontratatistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz KUPri zenbatekoak	Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula,

ordaintzera kondenatzen bazaio, ordaindutako zenbatekoa jasanaraziko zaio emakidadunari, eta, horretarako, administrazio kontratatzaileak beretzat gordeko du ordaindutako zenbatekoak guztiz berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak diren akzio administratibo edo judizialak baliatzea.	PMD fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
24. KONFIDENTZIALITASUNA ETA SEKRETUA GORDETZEKO EGINBEHARRA	24. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE SECRETO
Indarreko legediak informazio publikoa eskuratzeari buruz xedatzen duena eta adjudikazioaren publizitateari buruz eta enpresa hautagaiei eta lizitatzailerei eman beharreko informazioari buruz SPKLn jasotzen diren xedapenak alde batera utzi gabe, KUPEk ezin izango du zabaldu lizitatzailerek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtat jota eman duten informazioa. Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko eta komertzialak, eskaintzen alderdi konfidentzialak eta lizitazio prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.	Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, el PMD no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Emakidadunak errespetatu egin beharko du kontratua betearaztean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta Agirietan edo dagokion kontratuan informazio hori konfidentzialtat jo bada, edo daukan izaeragatik informazio konfidentzialtat tratatu behar bada.	La empresa concesionaria deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
Konfidentzialtasunaren eginbehar honi bost urtez eutsiko zaio, informazioaren berri izaten denetik hasita.	Este deber de confidencialidad se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.
Esleipendunak, kontratu-prestazioa amaitzean, datu pertsonalak suntsitu beharko ditu, edo KUPri edo administrazioak izendatutako beste	La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a

pertsona bati itzuli beharko dizkio.	PMD o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
25. ASEGURUAK	25. SEGUROS
ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA	SEGURO RESPONSABILIDAD CIVIL
Esleipendunak Donostiako Udaleko Kirol Patronatuari edo hirugarrenei zerbitzua ematearen ondorioz eragindako kalte pertsonal eta materialak eta galerak ordaindu beharko dizkie.	El adjudicatario vendrá obligado a indemnizar cualquier tipo de daños personales, materiales y perjuicios consecuenciales, derivados de la prestación del servicio, tanto al Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián , como a terceros.
Kalte-ordaina bermatzeko, emakidadunak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, honako estaldura eta gutxieneko baldintza hauek jasoko dituen:	A efectos de garantizar la indemnización, la concesionaria deberá suscribir una póliza de seguro de responsabilidad civil que contemplará las siguientes coberturas y condiciones mínimas:
KALTE-ORDAINAREN GUTXIENEO MUGA: 300.000 €ezbehar eta urte bakoitzeko.	LÍMITE MÍNIMO DE INDEMNIZACIÓN: 300.000 € por siniestro y año.
ERANTZUKIZUNAK ETA BERMATUTAKO ESTALDURAK:	RESPONSABILIDADES Y COBERTURAS GARANTIZADAS:
1.- Ustiapeneko erantzukizun zibila, berariaz jasoko duena eman beharreko zerbitzua, bai eta edariak eta elikagaiak egitea eta/edo saltzea ere.	1. - Responsabilidad Civil de Explotación, que incluya expresamente el servicio a prestar, así como la elaboración y/o venta de bebidas y alimentos.
2.- Lokuzioko erantzukizun zibila.	2. - Responsabilidad Civil Locativa.
3.- Azpikontratisten erantzukizun zibil subsidiarioa (kontratuaren xedea gauzatzeko zerbitzuak azpikontratatzan badira bakarrik).	3. - Responsabilidad Civil Subsidiaria de Subcontratistas (solo si se subcontrataran servicios para la ejecución del objeto contractual).
4.- Ugazaben erantzukizun zibila (gehienez 300.000 €biktima bakoitzeko).	4. - Responsabilidad Civil Patronal (Sublímite por víctima no inferior a 300.000€).
5.- Erantzukizun Zibil Gurutzatua (kontratuaren xedea gauzatzeko zerbitzuak azpikontratatzan badira bakarrik, biktima bakoitzeko gutxienez 300.000 euroko azpimuga)	5. - Responsabilidad Civil Cruzada (solo si se subcontrataran servicios para la ejecución del objeto contractual, sublímite por víctima no inferior a 300.000€)
6.- Defentsa juridikoa eta fidantza zibil eta kriminalak eratzea.	6. - Defensa jurídica y constitución de fianzas civiles y criminales.

Frankizia aplikagarriek ez diote inolaz ere eragingo kontratu hau gauzatzearen ondoriozko kalte-ordainen onuradunari.	En ningún caso, las franquicias aplicables repercutirán sobre el beneficiario de las indemnizaciones que se deriven de la ejecución del presente contrato.
Ez da onartuko azpimugak berariaz aurreikusitakoez gain sartzea (Patronalaren eta Gurutzatuaren EZ).	No se aceptará la inclusión de sublímites más allá de los expresamente previstos (RC Patronal y Cruzada).
Era berean, Donostia Kirolak aseguru gehigarri gisa sartu beharko da, POLIZAN HIRUGARRENAREN IZAERA GALDU GABE, kontratu hau gauzatzeko.	Asimismo, se deberá incluir a Donostia Kirolak como asegurado adicional, SIN PERDER LA CONDICIÓN DE TERCERO EN PÓLIZA, para la ejecución del presente contrato.
26. JABETZA INTELEKTUALA	26. PROPIEDAD INTELECTUAL
Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian xedaturikoaren arabera, kontratu honen xede den kudeaketarekin eta ustiatetarekin loturik atxiki, jarri edota mantendu beharreko ekipo informatikoak (hardwarea eta softwarea) edo bestelako ekipamendu edota baliabide lagungarriak erabiltzeko edota ustiatzeko behar diren lizentziak eta eskubideak eskuratu beharko ditu emakidadunak, iturri baimenduetatik eta bere kontura.	La concesionaria estará obligada a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener adscritos a la gestión y explotación objeto de la presente contratación.
Era berean, emakidadunak kontratuaren xede den kudeaketaren eta ustiatetaren esparruan sortu, asmatu, diseinatu edo garatu duen edozein eduki, aktibo edo bestelako emaitzari dagokionez, betiere Jabetza Intelektualaren eta/edo Industrialaren eskubideen bitartez babesteko modukoak baldin badira, horien gaineko jabetza KUPri dagokio, ez beste inori, osorik edo edozein fasetan. Hori guztia emakidadunak izan ditzaken egile eskubide moralak eta/edo asmatzaile gisa onartua izateko izan ditzakeen eskubideak alde batera utzi gabe, Jabetza Intelektualaren Legearen Testu Bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuak eta Patenteei buruzko uztailaren 24ko 24/2015 Legeak	Asimismo, la propiedad sobre cualquier contenido, activo o resultado de otra índole que hubiera sido creado, ideado, diseñado o desarrollado por la empresa concesionaria en el marco de la gestión y explotación objeto del contrato y que resulte susceptible de protección a través de derechos de Propiedad Intelectual y/o Industrial pertenecerá, en su integridad o en cualquiera de sus fases, con carácter exclusivo a la PMD. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder a la empresa concesionaria, que deberán ser debidamente observados por PMD.

xedaturikoaren arabera; KUPk eskubide horiek errespetatu beharko ditu.	
Horren ondorioz, KUPk erakunde kontratatzaileari ziurtatuko dio emaitza hori era baketsuan erabiliko duela eta, hala badagokio, kontratua osatzen duen edozein elementuri buruzko lizentziak eta eskubideak zilegitasunez eta baimendutako iturrien bidez eskuratuko dituela; hori horrela dela, entregatzeko unean, adieraziko du emaitza horretan ez dagoela kontratazio honen arabera KUPri dagozkion eskubideei kontra egiten dien inolako konpromisorik edo zergarik.	En consecuencia, la empresa concesionaria deberá asegurar a PMD el uso pacífico de dicho resultado obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a PMD le correspondan en virtud de la presente contratación.
Nolanahi ere den, emakidaduna kontratuarekin zerikusirik ez duten hirugarrenek jabetza intelektualaren eta/edo industrialaren inguruan planteatzen dituzketen erreklamazio guztien erantzule izango da, gai hauei dagokienez:	En todo caso, la empresa concesionaria será responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación:
- Kontratuaren xede den kudeaketan eta ustiaketan jabetza industrial edo intelektualeko eskubideen bitartez babesturik dauden material, erreminta eta gainerako tresnen erabilerari dagokionez.	- La utilización, en la gestión y explotación objeto del contrato, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual.
- Lehen esandakoaren arabera, KUPri dagokion emaitzari eta emaitza horretan sartzen den edozein elementuri dagokienez.	- El resultado que, conforme a lo antedicho, corresponda a PMD y cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.
Aipatutakoa kontuan hartuta, emakidadunak kalte-ordainak eman beharko dizkio KUPri aipatutako kontzeptuei buruzko erreklamazioetatik erator daitezkeen kalte eta galera guztiengatik.	Atendido lo antedicho, la empresa concesionaria deberá indemnizar a PMD por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.
Hala badagokio, goian esandakoaren ondorio den kalte-ordaina Agiri honen 8. klausulan zehaztutako kontratuaren prezioan sartuta dago.	La retribución que, en su caso, se derive de todo lo antedicho se entenderá incluido en el precio del contrato establecido en la Cláusula 8 del presente Pliego.
27. EMAKIDADUNAK EGINDAKO EZ-	27. PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DE LA EMPRESA

BETETZEEN ZEHAPENAK	ONDORIOZKO CONCESIONARIA
Emakidadunak egin ditzakeen ez- betetzeak arinak, astunak eta oso astunak izan daitezke:	Los incumplimientos en que podría incurrir la empresa concesionaria se clasifican en leves, graves y muy graves:
1.- Ez-betetze arinak:	1.- Incumplimientos leves:
-Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako mantentze lanetako edo garbiketako neurriak ez betetzea, edo instalazioak behar bezala ez zaindu edo garbitzea.	-El incumplimiento de las medidas de mantenimiento o limpieza establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas o la falta de cuidado o limpieza de las instalaciones.
-Zerbitzua ematean zehaztutako hizkuntza irizpideak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-No respetar los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio, siempre que no constituya falta grave.
-Gutxieneko edo derrigorrezko kirol zerbitzuak ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, siempre que no constituya falta grave.
-Eskola kirolaren arloko araudia ez betetzea, betiere falta astuna ez bada.	-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar, siempre que no constituya falta grave.
-KUPEk eskatutako informazioa edo dokumentazioa ez aurkeztea.	-La no aportación de la información o documentación requerida por el PMD.
-Kontratuan edo Administrazio Klausula Partikularren Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian aurreikusitako edozein betebeharrak ez betetzea, betiere falta astuna edo oso astuna ez bada.	-El incumplimiento de cualquier obligación prevista en el contrato o en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, siempre que no constituya falta grave o muy grave.
2.- Ez-betetze astunak:	2.- Incumplimientos graves:
-Ez-betetze arinetan berrerortzea.	-La reincidencia en incumplimientos leves.
-Zehaztutako zerbitzu ordutegia eta egutegia ez betetzea, KUPn ustez justifikatutako kausagatik izan denean salbu.	-El no cumplimiento del horario y calendario de servicio establecido salvo causa justificada a juicio de PMD.
-Zerbitzuko langileek gorabeherak izatea eta, oro har, publikoarekiko modu desegokian edo adeigabe jokatzeko.	-Los incidentes del personal del servicio y en general la incorrección o descortesía con el público.

-Zerbitzua ematean irregulartasunak egitea, betiere Agiri honetan eta Preskripzio Teknikoen Agirian emakidadunarentzat zehaztutako betebeharrak ez betetzea eragiten badute eta arintzat hartu ezin badira.	-Las irregularidades en la prestación del servicio, que impliquen incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas para el contratista, que por su naturaleza no deban ser consideradas como leves.
-Zerbitzua akats nabarmenekin eta modu irregularrean ematea, eta zerbitzua sistematikoki atzeratzea.	-La prestación manifiestamente defectuosa o irregular del servicio y el retraso sistemático del mismo.
-Zerbitzua emateko moduan iruzur egitea.	-Fraudes en la forma de prestación del servicio.
-Zerbitzuari atxikitako ondasunak besterentzea edo zergapetzea, erakunde kontratatzaileak horretarako baimenik eman gabe.	-La enajenación o gravamen de los bienes afectos al servicio sin autorización de PMD.
-KUPk nahitaez baimendu beharreko obrak baimen hori gabe egitea.	-La realización de obras sin la preceptiva autorización de PMD.
-Ekitaldi, jarduera eta zerbitzuak KUPn baimenik izan gabe eta dagozkien baimenik gabe antolatzea edo egitea.	-La organización o realización de eventos, actividades y servicios sin autorización de PMD y sin las autorizaciones pertinentes.
-Hirugarrenei ordainketak egitean behin eta berriz berandutzea.	-El retraso reiterado en el pago a terceros.
-KUPk zerbitzua emateko moduari eta ordenari buruz emandako aginduak behin eta berriro ez betetzea.	-La desobediencia reiterada respecto de las órdenes de PMD, relativas al orden y forma de prestación del servicio.
-Zerbitzua ematean ezarritako hizkuntza-irizpideak gutxienez hiru aldiz ez errespetatzea.	-No respetar, en al menos tres ocasiones, los criterios lingüísticos establecidos en la prestación del servicio.
-Gutxieneko edo nahitaezko kirol-zerbitzuak gutxienez hiru aldiz ez betetzea.	-No cumplir con los servicios deportivos mínimos o de carácter obligatorio, en al menos tres ocasiones.
- Eskola-kirolaren arloko araudia gutxienez hiru aldiz ez betetzea.	-El no cumplimiento de la normativa en materia de deporte escolar en, al menos, tres ocasiones.
-Ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak ez betetzea, edo soldatak ordaintzen behin eta berriro berandutzea eta soldata baldintza txarragoak aplikatzea, betiere larriak eta dolozkoak izanik (SPKLren 201.	-El incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).

artikulua).	
-Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan izaten diren alderdiekin lotutako ez-betetzea, edo alderdi horiek behar ez bezala betetzea (SPKLren 122. artikulua).	-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso de las obligaciones relativas a la ejecución de las obras.
- Ezarritako gutxieneko inbertsioak ez egitea eta, oro har, inbertsio-planak ez betetzea edo ez aurkeztea.	-La no realización de las inversiones mínimas establecidas y, en general, el incumplimiento de los planes de inversiones o su no presentación.
-Eskaintzak baloratzeko irizpide gisa kontuan hartutako alderdiei eragiten dien ez-betetze edo betetze akastuna (SPKL, 122. artikulua).	-El incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
-Azpikontrataziorako betebeharrak, baldintzak eta gainerako betekizunak ez betetzea. (SPKLren 215. artikulua).	-El incumplimiento de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
3.- Ez-betetze oso astunak:	3.- Incumplimientos muy graves:
-Ez-betetze astunetan berrerortzea.	-La reincidencia en incumplimientos graves.
-Kontratua lagatzea, legez aurreikusitakoa ez den moduan.	-La cesión del contrato, en forma distinta de la prevista legalmente.
-Beteazteko beste edozein baldintza berezi (SPKLren 202. artikulua) ez betetzea edo behar ez bezala betetzea; salbuespen izango dira funtsezko baldintza izateagatik kontratua suntsiaraztea eragiten dutenak.	-Incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 202 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.
Emakidadunak egindako ez-betetzeak honela zigortuko dira:	Los incumplimientos que cometa la empresa concesionaria se sancionarán de la siguiente forma:
1.- Ez-betetze arinak: Ohartarazpena, edo gehienez 10.000 euroko zehapena.	1.- Incumplimientos leves: Apercibimiento o penalidad de hasta 10.000 euros.
2.- Ez-betetze astunak: 10.001 eurotik 70.000 eurora bitarteko zehapena.	2.- Incumplimientos graves: Penalidad de 10.001 hasta 70.000 euros.
3.- Ez-betetze oso astunak: 70.001 eurotik 140.000 eurora bitarteko zehapena.	3.- Incumplimientos muy graves: Penalidad de 70.001 hasta 140.000 euros.
Edonola ere, emakidadunarekin zerikusirik ez	En todo caso, si por causas ajenas al

duten arrazoiak direla eta, edo emakidadunak egindako ez-betetzearen ondorioz zerbitzuan beste moduren batera konpondu ezin den kalte larria eragiten bada, KUPek zerbitzuan esku hartzea edo emakida bahitzea erabaki dezake, SPKLren 263. artikuluan xedatutako baldintzetan. Nolanahi ere, benetan eragin dizkion kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio KUPi emakidadunak.	concesionario o bien del incumplimiento por parte de este se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio, el PMD podrá acordar el secuestro o intervención del mismo en los términos establecidos en el artículo 263 de la LCSP. En todo caso, el concesionario deberá abonar al PMD los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
SPKL-ko 312f) artikulua baitan, kontratua suntsitzeko 313. artikuluan ezarritako kauek gainera, 294. artikulua c), d) eta f) letretan aipatutakoak izango dira artikulua honetan aztertutako zerbitzu-kontratuak suntsiarazteko kausak.	En virtud del art. 312g) de la LCSP, además de las causas de resolución del contrato establecidas en el artículo 313 serán causas de resolución de los contratos de servicios tratados en el presente artículo, las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294.
Era berean, SPKL-ko 312d) artikulua baitan, kontratista kontratua betetzen ez badu eta hortik zerbitzuari nahasmendu larria eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinezkoa sortzen bazaio, eta Administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, Administrazioak erabaki dezake nahasmendua desagertu arte zerbitzu publikoa bahitzea edo hartan esku hartzea. Nolanahi ere, benetan sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio kontratista Administrazioari.	Asimismo, en virtud del art. 312d) de la LCSP, si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, el contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado
28. KONTRATUA LAGATZEA	28. CESIÓN DEL CONTRATO
Emakidadunari dagokionez, SPKLren 98. artikulua finkatutako ondorengotza kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratua lagata baizik ez da bideratuko, Klausula honetan finkatutako mugen barruan betiere.	Al margen de los supuestos de sucesión la empresa concesionaria del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula.
Kontratuaren ondoriozko eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal dizkio emakidadunak, baldin eta kontratua adjudikatzeko arrazoi nagusia lagatzailearen	Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la empresa concesionaria a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la

kualitate teknikoak edo pertsonalak izan ez badira, eta lagatzearen ondorioz merkatuan lehia benetan murrizten ez bada. SPKLren 214.2.b) artikuluan xedatutakoa alde batera utzi gabe, hirugarren bati lagatzea ezin izango da baimendu lagatze horrek emakidadunaren ezaugarriak nabarmen aldatzea eragiten badu eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementu baldin badira.	adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 214.2.b) de la LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características de la empresa concesionaria si estas constituyen un elemento esencial del contrato.
Emakidadunak bere eskubide eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, SPKLren 214.2 artikuluko a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren betekizunak bete beharko ditu; honako hauek, alegia:	Para que la empresa concesionaria pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceros deberá cumplir los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:
a) Kontratazio Organoak, aldez aurretik eta berariaz, lagapena baimendu behar du, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako baldintzetan.	a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP.
b) Lagatzaileak kontratuaren xede diren prestazioak kontratuaren iraupen epearen bosten bateko aldian ustiatu behar izan du, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.	b) Que el cedente haya efectuado las prestaciones objeto del contrato durante al menos una quinta parte del plazo de duración del mismo, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP.
c) Lagapen hartzaileak sektore publikoko entitateekin kontratatzeko gaitasuna izan behar du, exijitutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta kaudimen teknikoa eta profesionala izango ditu, eta ez da kontratatzeko debeku egoeran egongo, betiere SPKLren 214.2.c) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrira.	c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.
d) Lagapen hori adjudikaziodunaren eta lagapen hartzailearen artean formalizatuko da, eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikuluan finkatutakoarekin bat etorrira.	d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.
Lizitatzailleek xede jakin baterako sozietatea eratu badute kontratua betearazteko, sozietate	La cesión de las participaciones en la sociedad concesionaria cuando se constituyera una sociedad de propósito específico por los

emakidaduneko parte-hartzeen lagapena kontratu lagapentzat hartuko da parte-hartzeen ehuneko 51 baino gehiago saltzen bada eta, hortaz, aurreko betekizunak aplikatu beharko dira.	licitadores para la ejecución del contrato se considerará cesión de contrato cuando se vendan más del 51 por ciento de las participaciones, siendo aplicable, en consecuencia, los requisitos anteriores.
Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
29. AZPIKONTRATAZIOA	29. SUBCONTRATACIÓN
SPKLren 296. artikulua ezartzen duenez, zerbitzuak emateko kontratuan, azpikontratazioa prestazio osagarrien gainekoa baino ezin izango da izan, eta SPKLren 215., 216. eta 217. artikuluetan ezarritako erregulazioa aplikatuko zaio.	El artículo 296 de la LCSP establece que en el contrato de concesión de servicios, la subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones accesorias, resultándole de aplicación la regulación establecida en los artículos 215, 216 y 217 de la LCSP.
Instalazioan eman beharreko zerbitzuak preskripzio teknikoaren aginduan jasotakoak dira. SPKLren 296. artikulua onduz, taberna-kafetegiko zerbitzua prestazio osagarri gisa zehazten da.	Los servicios que deberán prestar en la instalación son los recogidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas. A efectos del artículo 296 de la LCSP, se determina como prestación accesoria el servicio de bar-cafeteria.
Kasu horretan, emakidadunak idatziz adieraziko dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko duen asmoa, kontratua adjudikatu ondoren eta kontratua betetzen hastean beranduen. Prestazioaren zer atal azpikontratu nahi duen adieraziko du, eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta haren lege ordezkariak. Halaber, azpikontratistak kontratua betetzeko duen gaitasuna azaldu (giza baliabideak eta baliabide teknikoak, esperientzia) eta kontratatzekeo debekurik ez duela adieraziko du (SPKLren 71. artikulua).	En dicho caso, la empresa concesionaria deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.
Emakidadun nagusiak idatziz jakinaraziko dio kontratazio organoari kontratu nagusiaren iraunaldian datu horietan izan litekeen edozein	La concesionaria principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y

aldaketa, eta azpikontratista berriei buruzko informazio guztia emango dio.	toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.
Azpikontratistak sailkapen egokia badu azpikontratazioaren xede den kontratuaren atala burutzeko, nahikoa izango da hori jakinaraztea bere gaitasuna akreditatzeko.	En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
Azpikontratistaren gaitasunaren akreditazioa egin ahal izango da azpikontratua egin eta berehala, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati erantzuteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.	La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Lizitatzailerak azpikontratatu nahi duen kontratuaren atalari dagokionez (horixe adierazi duenean eskaintzan), eskaintzan adierazitakoarekin bat ez datozen azpikontratuak (eskaintzan nominatiboki adierazitako enpresa buruekin ez beste batzuekin egiteagatik edo eskaintzan adierazitako prestazio atalei ez beste batzuei buruzkoak izateagatik) ezin izango dira gauzatu hoguei egun igaro arte, klausula honen bigarren paragrafoan aipatutako jakinarazpenetik eta justifikaziotik kontatzen hasita, salbu eta aurretik espreski baimendu badira, baldin eta KUPek ez badu epe horren barruan azpikontratu horien aurkako jarrera azaldu. Araubide hori aplikatuko da ere azpikontratistak identifikatu badira eskaintzan haien perfil profesionalaren deskribapenaren bidez.	En relación con la parte del contrato que el licitador tenga previsto subcontratar y así lo haya indicado en su oferta, los subcontratos que no se ajusten a lo señalado en dicha oferta, por celebrarse con empresarios distintos de los indicados nominativamente en la misma o por referirse a partes de la prestación diferentes a las señaladas en ella, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que se hubiese cursado la notificación y aportado las justificaciones a que se refiere el segundo párrafo de esta Cláusula, salvo que con anterioridad hubiesen sido autorizados expresamente, siempre que PMD no hubiese notificado dentro de este plazo su oposición a los mismos. Este régimen será igualmente aplicable si los subcontratistas hubiesen sido identificados en la oferta mediante la descripción de su perfil profesional.
Emakidadunaren erantzukizunpean, azpikontratuak amaitu ahal izango dira aurreko paragrafoan aipatutako hoguei eguneko epea igaro aurretik, baldin eta beharrezkoa bada larrialdi egoera bati edo premiazko neurriak eskatzen dituen egoera bati aurre egiteko eta egoera hori behar bezala justifikatzen bada.	Bajo la responsabilidad del contratista, los subcontratos podrán concluirse sin necesidad de dejar transcurrir el plazo de veinte días indicado en el párrafo anterior si su celebración es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratistek emakidadun nagusiaren aurrean bakarrik erantzungo dute, eta honek hartuko du bere gain osoki KUPren aurrean kontratua betetzearen erantzukizuna, agiri honek ezarritakoa eta kontratua zorrotz beterik, SPKLren 201. artikulua aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak barne, baita lege beraren 202. artikuluen 1. atalaren azken paragrafoak aipatzen duen betebeharra ere, datu pertsonalen babesaren inguruan estatuko araudia eta Europar Batasuneko kontuan hartzeari buruzkoa.	Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el la empresa concesionaria principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al PMD, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
KUPek emakidadun nagusiak eginiko azpikontratei buruz duen ezagutzak ez du eraginik izango soil-soilik emakidadunarena izango den erantzukizunean.	El conocimiento que tenga el PMD de los subcontratos celebrados por la empresa concesionaria principal no alterará la responsabilidad exclusiva de la empresa concesionaria principal.
Azpikontratistek eta hornitzaileei ordaintzea, baita ordainketa horien egiaztapena ere, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritakoaren arabera egingo da.	El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.
30. KONTRATUA ALDATZEA	30. MODIFICACIONES DEL CONTRATO
Ez da aldaketarik aurreikusten kontratuan. Kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango du kontratua, SPKLren bigarren liburuaren I. titularen I. kapituluaren 3. ataleko 4. azpiatalean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen badira, eta aipatutako legearen 290. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik eta 205. artikuluan araututakoaren arabera aurreikusi gabeko aldaketa gisa.,	El órgano de contratación podrá modificar el contrato únicamente por razones de interés público y si concurren las circunstancias previstas en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, de acuerdo con lo establecido en el artículo 290 de la citada Ley y como modificaciones no previstas de acuerdo con lo regulado en el artículo 205.
Kontratuan eginiko aldaketak gauzatzean, kontuan hartuko da SPKLren 153. artikulua ezarritakoa, eta argitaratu egingo dira KUPen kontratatzaile profilean, lege beraren 63. artikulua ezarritakoaren arabera.	Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP, y deberán publicarse en el perfil de contratante del PMD de acuerdo con lo establecido en el artículo 63.

31. EMAKIDADUNAREN ERANTZUKIZUNA ETA BERMEALDIA	31. RESPONSABILIDAD DE LA CONCESIONARIA Y PLAZO DE GARANTÍA
Emakidadunaren betebeharra izango da kontratua betetzean eginiko lanen ondorioz hirugarrenek edo langileek jasan ditzaketen kalte eta galera guztien ordaina ematea.	Será obligación de la empresa concesionaria indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros o que sufran los trabajadores como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
Emakidadunak erantzun egingo du langileek KUPen instalazioetan edo materialetan eragindako kalteen aurrean, eta bere gain hartuko du horien konponketa.	La empresa concesionaria responderá del deterioro o daños causados por el personal en las instalaciones o materiales del PMD, siendo de su cuenta las reparaciones o reemplazos pertinentes.
Emakidaduna izango da langileekiko betebeharren erantzule bakarra, eta bere gain hartuko ditu haien ordainsariak eta gainerako lan eta gizarte arloko gastu guztiak. KUPek ez du inolako erantzukizunik izango emakidadunak langileekiko dituen betebeharretan.	La empresa concesionaria será la única responsable de las obligaciones para con los trabajadores, siendo de su cuenta la retribución de los mismos, y cualesquiera otros gastos sociales o laborales. En ningún caso será responsable el PMD de las obligaciones de la empresa concesionaria para con el personal.
KUPek ez du inolako erantzukizunik izango ere emakidadunaren legezko ordezkarien, harekin lan egiten duten edo hari zerbitzuak ematen dizkieten pertsonen ekintzengatik edo omisioengatik hirugarren pertsonen eragindako kalteen aurrean.	No alcanzará al PMD responsabilidad alguna por causa de los daños causados a terceras personas por acciones u omisiones de los representantes legales de la empresa concesionaria ni de cuantas personas colaboren con ella o le presten sus servicios.
12 hilabeteko bermealdia ezarriko da, zerbitzua itzultzen den egunetik kontatzen hasita.	Se establece un plazo de garantía de 12 meses a contar desde la fecha de la reversión del servicio.
Bermealdi horretan akatsik edo gabeziarik akreditatuko balitz, KUPek eskubidea izango du emakidadunari akats horiek zuzentzea erreklamatzeko.	Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos, el PMD tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
Bermealdia amaituta KUPek ez badu inolako eragozpenik adierazi, kontratista salbuetsita geldituko da prestaziotik eratorritako erantzukizunetik.	Terminado el plazo de garantía sin que el PMD haya formalizado reparo alguno, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.
32. ZERBITZUA ITZULTZEA	32. REVERSIÓN

Emakidaldia amaituta, KUPri itzuliko zaio zerbitzua, eta emakidadunak obrak eta instalazioak entregatu beharko ditu, baita ondasun eta ekipamenduak ere, kontratu honek ezarritakoaren arabera, kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian.	Finalizado el plazo de concesión, el servicio revertirá al PMD, debiendo la empresa concesionaria entregar las obras e instalaciones, así como los bienes y equipamientos, a que esté obligado con arreglo al presente contrato, y en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
Zerbitzu itzulketaren aurreko sei hilabeteetan, KUPek beharrezko neurriak hartuko ditu ondasunen entrega hitzartutako baldintzetan egin dadin.	Durante los seis meses anteriores a la reversión, el PMD adoptará las disposiciones encaminadas a que la entrega de los bienes se verifique en las condiciones convenidas.
33. KONTRATUA AZKENTZEA	33. EXTINCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua azkendu egingo da bete egin delako edo suntsiarazi egin delako, ondoren aipatutakoaren arabera hitzartutako suntsiarazpena.	El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución, acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.
Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira, SPKLren 211. artikuluan aipatutakoez gainera (d. eta e. letretan aurreikusitakoak izan ezik), lege beraren 294. artikulua aipatutakoak.	Serán causas de resolución del contrato, además de las señaladas en el artículo 211 de la LCSP, con la excepción de las contempladas en sus letras d) y e), las previstas en el artículo 294 de la LCSP.
Suntsiarazteko arrazoiak aplikazio eta eraginei dagokienez, kontuan hartuko da SPKLren 212., 213. eta 295. artikuluek ezarritakoa.	En cuanto a la aplicación y efectos de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en los artículos 212, 213 y 295 de la LCSP.
34. ERAKUNDE KONTRATUGILEAREN PRERROGATIBAK	34. PRERROGATIVAS DE LA ENTIDAD CONTRATANTE
SPKLak ezarritako baldintza eta mugen barnean, kontratazio organoaren eskumena izango da kontratua interpretatzea, hura betetzean sor daitezkeen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua betearaztean emakidadunari egotz dakiokeen erantzukizuna deklaratzeko, kontratua etetea, suntsiaraztea eta azkentzearen ondorioak zehaztea.	Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la empresa concesionaria a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta.

Gainera, kontratazio organoaren eskumena ere izango da emakidadunak kontratua betearaztean eginiko jarduerak ikuskatzea, aintzat harturik SPKLak —ezartzen dituen mugak.	Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por la empresa concesionaria durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.
KUPk bere prerrogatibak gauzatzeko prozedura SPKLren 191. artikulua ezarritakoaren arabera garatuko da.	El procedimiento de ejercicio de las prerrogativas por parte de PMD se llevará a cabo de conformidad con el artículo 191 de la LCSP.
35. ARAUBIDE JURIDIKOA	35. RÉGIMEN JURÍDICO
Kontratuak izaera administratiboa du, eta kontuan hartuko ditu Administrazio Klausula Partikularren Agiri hau, Preskripzio Teknikoen Agiria, SPKLa eta lege hori garatzen duten xedapenak, bere prestakuntzan, adjudikazioan, ondorioetan, aldaketan eta azkentzean. Modu gehigarrian, zuzenbide administratiboko arauak aplikatuko dira eta, horiek ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	El contrato es de carácter administrativo, rigiéndose, en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y la LCSP y sus disposiciones de desarrollo; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.
Prestazio horren araubide juridikoa, gainera, KUPeko Zerbitzu eta Instalazioen Araudian ezarritakoak osatzen du (2020ko otsailaren 20ko GAO, 34. zk.).	El régimen jurídico de esta prestación se completa, además, por lo establecido en el Reglamento de Servicios e Instalaciones del PMD (BOG N.º 34 de 20 de febrero de 2020).
Nolanahi ere den, kontratuak kontuan hartu beharko ditu estatuko eta Europar Batasuneko araudiak datu pertsonalak babestearen alorrean.	En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
36. JURISDIKZIOA	36. JURISDICCIÓN
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena auziak ebazteko kontratuaren prestakuntzan, adjudikazioan, ondorioetan, aldaketetan eta azkentzean.	El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción del contrato.
Hala badagokio, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko	En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones



► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.

Públicas, o en su caso, en la normativa vigente del Régimen Jurídico del Sector Público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

I. eranskina. Parte hartzeko eskaera eredua

[...] jaunak/andreak, [...] helbidea duenak, NAN [...], bere izenean edo [...]ren ordezkari gisa, [...] helbidea duena eta NAN edo IFZ [...], gaitasun juridiko osoa eta ekiteko gaitasun osoa duenak

ADIERAZTEN DU

LEHENENGOA: Monseko Kiroldegiaren kudeaketa, kirol ustiapena, mantentze eta garbiketa zerbitzu emakida gisa kontratatzeko lizitazioa (prozedura murriztu bidez) arautzen duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezagutzen dituela.

BIGARRENA: Ezagutzen dituela agiri horien edukia eta irismena, eta osorik onartzen dituela espreski, inolako salbuespenik gabe.

HIRUGARRENA: Lizitazio prozedurako parte hartzea eskatzen duela, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK Donostiako zenbait Udal Kiroldegiren kudeaketa eta ustiaketa kontratatzeko egin behar duen lizitazioan, eta horretarako aurkezten duela Administrazio Klausula Partikularren Agiriaren 13.3 klausulak eskatzen duen dokumentazioa.

[.....], 2024ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

Anexo I. Modelo de solicitud de participación

D./D^a [...], con domicilio en [...] y D.N.I. nº [...] en nombre propio, o en representación de [...] con domicilio en [...] y D.N.I. o C.I.F. nº [...], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar

DECLARA

PRIMERO: Que conoce el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas que habrán de regir la licitación, mediante procedimiento restringido, para la contrataciónla gestión del servicio municipal de gestión, explotación deportiva, mantenimiento y limpieza del Polideportivo de Mons.

SEGUNDO: Que conoce el contenido y alcance de dichos Pliegos que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad alguna.

TERCERO: Que solicita participar en del referido procedimiento de licitación, para la contratación por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN, de la gestión y explotación, de los campos municipales de San Sebastián, a cuyos efectos presenta la documentación exigida en la Cláusula 13.3 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En [.....], a [...] de [.....] de [...].

[Firma]

II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1. - Lizitatzailleak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailleek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiria aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailleak EKAB aurkezten badu, konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzeko dituen egiaztagiria aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2. - EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzailen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/esp-web/filter?lang=es>

3. - Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak **behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzailleak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkarte** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan lizitatzailen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **V. eranskin**eko ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen Erregistroan edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailleak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzailen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betetz eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailleek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

• 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4. - PROZEDURA HONETARAKO FORMULARIO BEREZIA DUEN XML ARTXIBOA KONTRATATZAILEAREN PROFILEAN DAGO.

ANEXO II- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1. - La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2. - Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de Las licitadoras en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espdl-web/filter?lang=es>

3. - Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada por quien tenga poder suficiente para ello**.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo VI** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

- Reglamento (UE) N° 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

- Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

<http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de>



**Donostia
Kirola**

► Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

[%202016%203.pdf](#)

4. - El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPRO- MISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate	
Ordezkatuaren IFK:	

(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea
KONTRATUA, HONAKO HAUEK EMATEKO: DONOSTIAKO UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPENA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA	11/2025

ADIERAZTEN DUTE

a) Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%

b) Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak

Tokia eta data:

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la repre-	
CIF de la representada:	

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato CONTRATO, DE CONCESIÓN DE GESTIÓN SERVICIOS, DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS	Código de referencia 11/2025

DECLARAN

a) Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%



b) Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión

IV. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO
ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ESKAINZA MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena KONTRATUA, HONAKO HAUEK EMATEKO: DONOSTIAKO MONS UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPENA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA	Erreferentzia kodea 11/2025

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Lizitatzaillearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaille den enpresaren langile kopurua ezagutzea.

(Derrigorrezkoa lizitatzaille guztientzat)

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dudan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

ANEXO IV- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

DECLARACIÓN DE PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
☐ En su propio nombre	
☐ En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad repre-	
Nº CIF de la empresa represen-	
N.º de trabajadores de la em-	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia
LA CONCESIÓN DE LOS SERVICIOS DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS	11/2025

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de Las licitadoras. Por ello, resulta obligatorio para Las licitadoras el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

(Obligatorio para todas las licitadoras)

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Nombre de la empresa	Firma
----------------------	-------

V. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoa eta abar.

[.....] jaunak/andreak, [] helbidea duenak, NAN [], bere izenean edo []-ren ordezkari gisa, [.....] helbidea duena eta NAN edo IFZ [], gaitasun juridiko osoa eta ekitako gaitasun osoa izanik, **DONOSTIAKO MONS UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPE-NA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA KONTRATATZEKO lizitazioa**, prozedura murriztu bidez, arautuko duten Administrazio Klausula Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezaguturik, honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharrezkoak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

A.- - Instalazioen hobekuntzan berrinbertituko den etekinen ehunekoa:

Instalazioen hobekuntzan berrinbertituko den etekinen ehunekoa	Egin daitekeen gehieneko berrinbertsioa	Enpresa lizitatzailerak eskaintzen duen berrinbertsioa
Kontratua indarrean dagoen urte bakoitzean	%50	
		%

B.-Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloan gutxienez 30 orduko prestakuntza egiaztatuta duten **PERTSONEN KOPURUA**:

C- KARBONO-AZTARNAREN, KONPENTSAZIOAREN ETA CO2 XURGATZEKO PROIEKTUEN ERREGISTROAN SARTUTA EGOTEA

BAI..... EZ....

-Ezagutzen duela kontratua arautzen duen kontratu dokumentazioa, eta osoki onartzen duela.

-Bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak kontratu hau egiteko ezartzen dituen baldintza eta betekizun guztiak.

-Era berean, lan, prebentzio eta zerga arloan indarrean dagoen legedia betetzera behartzen duela bere burua.

[.....], 2026ko [.....]ren [...](a).

[Sinadura]

ANEXO V. Proposición económica y otros

,LA CONCESIÓN DE LOS SERVICIOS DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS
mediante la presente.

DECLARA

1.- Que teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas:

A-- Porcentaje de reinversión de los beneficios en mejoras de la instalación

Porcentaje de reinversión de los beneficios en mejoras de la instalación	Reinversión máxima posible	Reinversión que oferta la empresa licitadora
Cada año de vigencia del contrato	50%	 %

B- NÚMERO DE PERSONAS que se adscriben a la ejecución del contrato con una formación mínima acreditada de mínimo 30 horas en materia de igualdad entre mujeres y hombres:

C- ESTAR INCRISTA EN EL REGISTRO DE HUELLA DE CARBONO, COMPENSACIÓN Y PROYECTOS DE ABSORCIÓN DE CO2

SI..... NO....

-Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

-Que cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

-Que, asimismo, se obliga al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, prevención y tributaria.

En [.....], a [...] de [.....] de 2026.

[Firma]

VI. ERANSKINA.- ENPRESA ELKARTEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena KONTRATUA, HONAKO HAUEK EMATEKO: DONOSTIAKO MONS UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPENA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA	Erreferentzia kodea 11/2026

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkua bada:

	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden ezeinekin batera ere.
	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enprekin batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan”.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato LA CONCESIÓN DE LOS SERVICIOS DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS	Código de referencia 11/2026

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	Sí se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

VII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZ- TUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena KONTRATUA, HONAKO HAUEK EMATEKO: DONOSTIAKO MONS UDAL KIROLDEGIKO ZERBITZUAK, KIROL USTIAPENA, MANTENIMENDUA ETA GARBIKETA	Erreferentzia kodea 11/2026

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako dokumentu, informazio eta alderdiak:

-
-
-

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-
-

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

**ANEXO VII- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS
Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL SERVICIO MUNICIPAL DEL POLIDEPORTIVO DE MONS.	Código de referencia 04/2024

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

VIII - ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO- VIII: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren objektua / Objeto del contrato: Kontratu honen xedea Monseko kiroldegia kudeatu, kirol ustiatu, mantendu eta garbitzeko udal zerbitzua kudeatzea da, Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera./ Constituye el objeto del presente contrato la gestión, explotación deportiva, mantenimiento y limpieza del servicio municipal del Polideportivo de Mons, de acuerdo a lo establecido en el Pliego de Prescripciones Técnicas.	
D./D^a in./and., NAN/ DNI: _____, y Tfno _____ Posta-helbidea / Dirección postal: _____ zbkia / y n° de teléfono: _____, ondorengo enpresaren ordezkari gisa iardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la EMPRESA siguiente (o en nombre propio): _____.	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Administrazio-klausula berezien agiritan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaie lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
----- o Titulartasun Publikoko	

KOLEKTIBOA	
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatzeko aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzailerak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela:	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente:
Donostian, 20 (e)ko _____ ren	

<i>Enpresaren izena / Nombre de la empresa</i>	<i>Sinadura / Firma</i>
--	-------------------------

IX. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZINETATEAREN DATUAK			
Sozietatearen izena		IFZ	
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea...	Zk.	Solairua	Eskua
Udalerrria PK		Probintzia	
AHALDUNA(K)			
Izen-abizenak		IFZ	

Donostiako Udalaren aurrean, ondoko pertsona edo entitatearen abal emaile solidario moduan eratzen dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritza, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak (dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde askiespenaren bidez adierazita):

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK	
Izen-deiturak / Sozietatearen izena	
IFK / NAN	
Berme mota	Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua)
	Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)
Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra	
Kontratazio organoa	
Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)	

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikulua aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez lege horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:	
Entitatearen sozietate izena:	
Ahaldunen sinadura:	

ANEXO IX. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA			
Razón social		NIF	
Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:			
Calle/Plaza/Avenida/...		N.º	Piso
Municipio		C.P.	Provincia

APODERADO(S)	
Nombre y apellidos	NIF

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA	
Nombre y apellidos / Razón social	
CIF / NIF	
Tipo de garantía	Provisional (Art. 106 de la LCSP)
	Definitiva (Art. 107 de la LCSP)
Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada	
Órgano de contratación	
Importe del aval (en letra y en cifra)	

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al/a la obligado/a principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:	
Razón social de la entidad:	
Firma de los apoderados:	

X. ERANSKINA. Adierazpenen notario aktaren eredua, baldin eta lizitatzailleak beste erakunde batzuen kaudimenean oinarritu nahi badu eskatzen zaizkion gutxieneko kaudimena akreditatzeko.

[...] jaunak/andreak, [...] NAN zenbakia duenak, [...] enpresaren legezko ordezkari gisa ([...] IFZ), adierazten du osoki ezagutzen dituela [...] (enpresa lizitatzaillearen izena) lizitatzaillea aurkezten den [...] kontratuaren lizitazio baldintzak, eta adierazten du kontratua betetzeko bitarteko guztiak jarriko dituela lizitatzaille horren esku, adjudikaziodun izanez gero, espreski onartuta Kode Zibilarren 1257.2 artikuluan xedatutakoa, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK espreski baimendu beharko duelarik haren ordezkapena edo aldaketa.

Idazki hau DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUARI aurkeztean, onartutzat emango da aipatutako konpromisoa, dagokion lizitatzaillea adjudikaziodun gertatzen denerako.

[.....], 2024ko [.....]ren [...] (a).

[Sinadura]

ANEXO X. Modelo de acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida, pretenda basarse en la solvencia de otras entidades.

D./D^a [...], con D.N.I. [...], como representante legal de la empresa [...], con C.I.F. [...], manifiesta que conoce en todo su alcance las condiciones de la licitación para la contratación de [...] a la que concurre el licitador [...] (nombre del empresa licitadora), y manifiesta su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato, con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN su sustitución o modificación.

La presentación de este escrito ante el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE SAN SEBASTIÁN tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

En [...], a [...] de [...] de 2024.

[Firma]

XI. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO ENKARGUA.

I. DATU PERTSONALEN BABESA

1. - Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrekin bat (2016/679 EU), kontratu honen esleipendun den enpresa izango da tratamenduaren ERAGILEA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. DONOSTIAKO UDALA da datu horien tratamenduaren ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2. - Enpresa esleipendunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, **UDAL KIROLDEGIAREN KUDEAKETA, KIROL USTIAPIEN, MANTENTZE ETA GARBIKETA ZERBITZUAK EMATEKO, DONOSTIAKO UDALAK** emandako ohar edo jarraibideak betetz betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira esleipenaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3.- Jarduera hauek jasoko dira ERAGILEAK datu pertsonalei emango dien tratamenduan -baldintza agiriko preskripzio teknikoan arabera-, enpresa esleipendunak egiten duen proposamen teknikoan eta sinatuko den zerbitzu kontratuan:J

☒	Sarbidea	☒	Kontsulta
☒	Bilketa	☒	Hedapena
☒	Erregistroa	☒	Digitalizazioa
☒	Antolakuntza	☒	Erabilera
☒	Egituraketa	☒	Erkaketa
☒	Aldaketak	☒	Mugaketa
☒	Kontserbazioa	☒	Ezabapena
☒	Biltegiratzea	☒	Suntsiketa
☒	Ateratzea	☒	Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa...)

4.- Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ARDURADUNAK datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri dituen datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

Identifikazio datuak

☒	Izen-abizenak
☒	Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia)
☒	Sinadura elektronikoa edo errubrika
☒	Telefonia
☒	Posta helbidea
☒	Posta elektronikoa
☐	Osasun txartela
☐	Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia
☒	Irudia-ahotsa
☒	Beste batzuk

Kategoria berezietako datuak

☐	Osasuna
☐	Sindikatu afiliazioa
☐	Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)
☐	Bizitza sexuala/sexu orientazioa
☐	Jatorrizko arraza edo etnia
☐	Irizki politikoak
☐	Datu genetikoak
☐	Uste erlijioso edo filosofikoak
☐	Beste batzuk

Arau hausteen datuak

☐	Arau-hauste penalak
☐	Arau-hauste administratiboak

Beste datu batzuk

☐	Ezaugarri pertsonal eta sozialak
☐	Akademikoak eta profesionalak
☐	Enplegua eta lanpostuak
☐	Errendimendu profesionala
☐	Ondare kaudimena eta kreditua
☒	Ekonomiko-finantzarioak
☐	Transakzioak
☐	IPa, kokagunea edo mugimenduak
☐	Soslaia ebaluazioa (nortasuna eta portaera)
☐	Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturalekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk

5.- ERAGILEAK interesdunen kategoria hauetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak: herritarrek.

6.- Interesdunek tratamenduaren ERAGILEARI zuzenean eman badizkiete kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak, hark jakinaren gainean jarri beharko ditu, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraikiz. Edonola ere, tratamenduaren ERAGILEAK kontratua behar bezala gauzatzeko behar-beharrezkoak diren datu pertsonalak baizik ezingo dizkie eskatu interesdunei.

7.- Enpresa esleipendunak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

☐	Fisikoak
☐	Informatikoak
☒	Mistoak

8.- Enpresa esleipendunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

Enpresa esleipendunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, DONOSTIAKO UDALAK azpikontatzea baimendu beharko du, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontatatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontatista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontatatuaren tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunak eta azpikontatatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebeharrak izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa esleipendunak erantzungo du tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

9. Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are DONOSTIAKO UDALARI eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.

Illo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiak datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1.f. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa esleipendunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

10. Tratamenduaren ERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegitzeari ere eragiten dio debeku horrek.

Tratamenduaren ERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren ERAGILEAK ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11.- Enpresa esleipendunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidaltzeko, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- ERAGILEAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.

- Tratamenduaren helburua.

- ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.

- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.

- Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ARDURADUNAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio ERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI.

C. Antolaketa neurriei dagokionez, DBEOko 37. artikulua hala eskatzen duenean, tratamenduen ERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ARDURADUNA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

12.- Tratamenduaren ERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jardura hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.

Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren ERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari

buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.

Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.

Tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

13.- Tratamenduaren ERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren ERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.

Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).

Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren ERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14.- Tratamenduaren ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio ERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa esleipendunak hartu beharko ditu bere gain.

15.- Enpresa esleipendunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegiturretara sartzeari, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitea. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa esleipendunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebeharrak eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du DONOSTIAKO UDALA, idatziz.

17.- Enpresa esleipendunak, tratamenduaren ERAGILE izaera duenez, tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Udalaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

18.- Tratamenduaren ERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.

Behin kontratua amaitutakoan, enpresa esleipendunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.

Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatutako beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

ANEXO N° XI. SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1. Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de ENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2. La empresa adjudicataria únicamente tratará los datos personales para el cumplimiento de los fines del contrato, es decir, para los SERVICIOS DE GESTIÓN, EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL POLIDPORTIVO MUNICIPAL DE MONS, y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en un Contrato de Encargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3. - El tratamiento de datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

☒	Acceso	☒	Consulta
☒	Recogida	☒	Difusión
☒	Registro	☒	Digitalización
☒	Organización	☒	Utilización
☒	Estructuración	☒	Cotejo
☒	Modificación	☒	Limitación
☒	Conservación	☒	Supresión
☒	Almacenamiento	☒	Destrucción
☒	Extracción	☒	Otros (interconexión, migración...).

4. - Los datos personales tratados por la empresa ENCARGADA, que ponen a su disposición la ENTIDAD ENCARGADA Y RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Datos identificativos

☒	Nombre y apellidos
☒	Nº de identificación (DNI/NIF/Nº Residente)
☒	Firma electrónica o rúbrica
☒	Teléfono
☒	Dirección Postal
☒	Correo Electrónico
☐	Tarjeta sanitaria
☐	Nº Seguridad Social /Mutua
☒	Imagen - Voz
☒	Otros

Datos de categorías especiales

☐	Salud
☐	Afiliación sindical
☐	Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
☐	Vida sexual / Orientación sexual
☐	Origen racial o etnia
☐	Opiniones políticas
☐	Datos genéticos
☐	Convicciones religiosas o filosóficas
☐	Otros

Datos infracciones

☐	Infracciones penales
☐	Infracciones administrativas

Otros datos

☐	Características personales y sociales
☐	Académicos y profesionales
☐	Empleo y puestos de trabajo
☐	Rendimiento profesional
☐	Solvencia patrimonial y crédito
☒	Económico-financieros
☐	Transacciones
☐	IP, ubicación o movimientos
☐	Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)
☐	Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

5. - Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, serán: (incorporar p.e: ciudadanía, menores, ...)

6. - En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad RESPONSABLE. En todo caso, la empresa ENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.

7. - Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

Físicos
Informáticos
Mixtos

8. - La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obliga-

ciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el PMD.

En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1 .f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. La empresa ENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyendo en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.

No obstante, si la empresa ENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad ENCARGADA del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa ENCARGADA del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad RESPONSABLE del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11. - La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

A. Registro de Actividad: La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- el nombre y los datos de contacto de la PERSONA ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa ENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;
- la finalidad del tratamiento;
- las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá solicitar a la empresa ENCARGADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las empleadas y empleados, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa ENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otra empleada o empleado para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12. - La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.
- La rápida respuesta al ejercicio de derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad RESPONSABLE en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13. - La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona Responsable de Seguridad de la entidad Responsable del tratamiento.

La empresa ENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa ENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa ENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14. - La entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento de la empresa ENCARGADA a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15. - En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16. - En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al PMD y al AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17. La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad RESPONSABLE del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.

La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad RESPONSABLE del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

18. - La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad ENCARGADA del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.

La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad ENCARGADA del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

XII. ERANSKINA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA

ANEXO XII.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda	Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.
<u>Lanpostuaren izena</u> <u>Euskara maila</u> Lanpostua: herritarren harrerako langilea B2	<u>Denominación del puesto</u> <u>Nivel de Euskera</u> Puesto: personal atención al público B2
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:
% 100	%100,00
<u>Lanpostuaren izena</u> <u>Euskara maila</u> Lanpostua: kirol monitoreo B2 (ahozkoa)	<u>Denominación del puesto</u> <u>Nivel de Euskera</u> Puesto: monitor deportivo B2 (oral)
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):	- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:
% 100	%100,00
Adjudikaziodunak berak edo hark azpikontraturiko enpresek instalaziorako kontraturiko langileek gauza izan behar dute erabiltzaileekin bi hizkuntza ofizialak erabiltzaileekin komunikatzeko, betiere herritarrekin harremanetan baldin badaude	El personal contratado en la instalación, bien directamente por el adjudicatario bien por empresas subcontratadas por él, deberá poder comunicarse con los usuarios en los dos idiomas oficiales, siempre que tenga relación con la ciudadanía.
Zentzu horretan, herritarrak artatzen dituzten langileen % 100ak 2. hizkuntza eskakizunaren baliokidea den maila izan beharko dute euskaraz, ahoz monitore, sorosle edo tabernako langileen kasuan, eta ahoz nahiz idatziz harrerako eta administrazioko langileen kasuan.	En este sentido, el 100% del personal que atiende a la ciudadanía deberá tener un nivel de conocimiento de euskera equivalente al PL2, a nivel oral en el caso de monitores, socorristas o personal de servicio del bar, y a nivel oral y escrito en el caso del personal de recepción y administración
Aurreikusi ez den lanposturik izanez gero (medikuak, masaje emaileak...), KUPi jakinarazi behar zaio eta KUPek Udaleko Euskara Zerbitzura jo beharko du lanpostu horretan zein euskara maila eskatu behar den zehazteko.	En caso de haber otros puestos no previstos (como personal médico, masajistas, ...) habrá que comunicar al PMD que a su vez deberá solicitar asesoría al Servicio de Euskera del Ayuntamiento para establecer el nivel de euskera que se requiere.
Kontratua adjudikatzen denean, langileren baten ordezkari pertsona bat hasten bada edo langile berriak hasten badira lanean, pertsona horiek dagokien euskara maila badutela egiaztatu beharko dute, eta KUPi aldez aurretik jakinarazi beharko zaio	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra o en caso de nuevas incorporaciones, dichas personas deberán acreditar el nivel de euskera correspondiente, y deberá ser comunicado previamente al PMD.

Subrogatutako langileen kasuan, aipatutako hizkuntza maila ez egiaztatzeak ez du kontratazioa eragotziko. Dena den, subrogatutako langileek ez badute eskatutako hizkuntza gaitasuna, herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko dira; besteak beste, jarduteko protokoloa ezartzea, euskarazko oinarritzko mailako ikastaroak ematea... Enpresa adjudikazioduna aldatuko balitz, ikastaro horietara joaten ari diren langileen ikaskuntza prozesuak aurrera jarraituko duela bermatu beharko du enpresa berriak.	En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, establecer un protocolo de actuación, impartir cursos de nivel básico de euskera... En caso de que hubiera un cambio de empresa adjudicataria, la nueva empresa deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos
Era berean, subrogatutako langileen ordezkoei eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute, nolanahi ere.	Asimismo, el personal que sustituya al personal subrogado tendrá en todos los casos la capacidad lingüística requerida.
- Eskatutako maila egiaztatzeak aurkeztu beharreko ziurtagiriak	- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido
Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko dena, 187/2017 Dekretuak aldatutakoa.	Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017.
Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da:	Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi:
-Euskaltegiaren izena: HITZEZ euskaltegia - Helbidea:Colón pasealekua 5, behea - 20002 Donostia - Telefonoa: 943 278155	- Nombre del euskaltegi: HITZEZ euskaltegia - Dirección: Paseo de Colón, 5 bajo - 20002 Donostia / San Sebastián - Teléfono: 943 278155

XIII. ERNASKINA- IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO KONTRATUA GAUZATUKO DITUZTEN LANGILEEN DATUAK

Kontratu honen prestazioak betetzeko, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute. Horre- gatik, beharrezkoa da prestazioak emango dituzten pertsonen sexu-delituen ziurtagiri negatiboa aurkeztea.

Urriaren 1eko Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikulua arabera, Interesdunak ez daude beharturik administrazioen batek eginak diren dokumentuen kopiak ekartzera, nahiz dokumentu horiek prozeduran aurkeztea nahitaezkoa izan nahiz aukerakoa izan, betiere interesdunak adostasuna adierazi badio dokumentu horiek kontsultatzeari edo ateratzeari. Kontsultatzea edo ateratzea interesdunek baimendua delako presuntzioa egingo da, ez badute prozeduran kontrakotasun espresua adierazi edo aplikatzekoa den lege bereziak ez badu agintzen adostasun espresua adierazi beharra dagoela. Interesdunaren kontrakotasunik ezean, administrazio publikoek elektronikoki eskuratu beharko dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bitartez edo datu-bitartekaritzarako plataformei edo hartarako prestatutako beste sistema elektronikoren bati kontsulta eginez.

Horiek horrela, honako adierazpen honekin jakitera ematen dut, azpian zehaztutako pertsonak izango direla kontratuaren prestazioak burutuko dituztenak eta baimena ematen zaiola Donostiako Udalari pertsona hauen datuak egiaztatzeko beraien **sexu-delituen ziurtagiriak** eskatuz.

IZENA	ABIZENAK	NAN ZENBAKIA

Donostiako Udalak agiri horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, bai eskabidea egiten denean, bai eta kontratuak indarrean darraien bitartean, non eta interesdunak ez duen horren aurka egiten.

Interesdunak aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egiteko arrazoiak adieraztea (Datuak Babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. art.)

Kontsultatu [“Aurka egiteko eskubidea”](#) izapidea

Donostiako Udalak egiten duen datu pertsonalen trataera legitimatuta dago interes publikoaren izenean edo udalari berari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun bat betetzeko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

ANEXO XIII

LOS DATOS PERSONALES DE LOS TRABAJADORES QUE VAYAN A EJECUTAR EL CONTRATO PARA CONSULTAR CERTIFICADOS DE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad. Por ello, es necesario que las personas que vayan a ejecutar las prestaciones presenten el certificado negativo de delitos de naturaleza sexual.

De conformidad con el art. 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento Administrativo Común, los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. La administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello. No cabrá la oposición cuando la aportación del documento se exigiera en el marco del ejercicio de potestades sancionadoras o de inspección.

Las Administraciones Públicas deberán recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

En virtud de lo expuesto, comunico que las personas que debajo se detallan serán las que realicen las prestaciones del contrato y que se autoriza al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a verificar los datos de estas personas solicitando **certificaciones de delitos sexuales** de las personas relacionadas a continuación.

NOMBRE	APELLIDOS	DNI

El Ayuntamiento de San Sebastián podrá consultar o recabar dichos documentos tanto en el momento de la solicitud como en sucesivas revisiones salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art.21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.

Consulte el trámite "[Derecho de oposición](#)".

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

XIV. ERANSKINA / ANEXO XIV

SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE SUBROGACIÓN

SPKLren 130.1 artikulua betez, eta kontratu hau gauzatzeak ekarriko dituen lan-kostuak zehatz-mehatz baloratu ahal izateko, honako informazio hau ematen da, lege-arau baten, hitzarmen kolektibo baten edo eraginkortasun orokorreko negozioaz kolektiboko akordio baten ondorioz subrogazioak eragin ditzakeen langileen kontratuen baldintzei buruz:

En cumplimiento del artículo 130.1 de la LCSP, y al objeto de permitir una exacta valoración de los costes laborales que implicará la ejecución del presente contrato, se ofrece la siguiente información relativa a las condiciones de los contratos de trabajadores a los que pueda afectar la subrogación en virtud de una norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general.

Hitzarmen kolektiboa Convenio colectivo	Maila profesionala Categoría profesional	Kontratu mota Tipo de contrato	Lanadia Jornada	Antzinasun data Fecha antigüedad	Kontratuaren muga eguna Fecha vencimiento	Urteko soldata gordina Salario bruto anual	Indarreko itunak Pactos en vigor
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 5	Indefinido Tiempo completo	80	2002/04/01		25.959,15 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 5	Indefinido Tiempo parcial	66	2009/05/15		19.294,06 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 5	Indefinido Tiempo parcial	80	2021/09/01		18.711,36 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 5	Indefinido Tiempo parcial	59	2023/05/08		13.798,06 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 3	Indefinido Tiempo completo	100	2020/01/01		30.326,56 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 6	Indefinido Tiempo completo	100	2022/03/01		23.386,68 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 1	Indefinido Tiempo completo	100	2020/07/01		49.476,75 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 4	Indefinido Tiempo completo	85	1999/11/01		30.231,60 €	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 2-2	Indefinido Tiempo parcial	15	2023/01/11		5.242,80€	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 2-2	Indefinido Tiempo parcial	12,5	2023/12/01		4.370,76€	
Propio C.D.	Nivel 2-2	Indefinido	12,5	2023/12/01		4.370,76€	

Internacional Intxaurrondo		Tiempo parcial					
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 2-2	Tiempo parcial duración determinada	5	2022/03/15		1.018,94€	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 2-2	Indefinido Fijo Discontinuo *	48	2018/10/01	19/06/2026	11.839,42€	
Propio C.D. Internacional Intxaurrondo	Nivel 2-2	Indefinido Fijo Discontinuo *	5	2023/12/01	19/06/2026	1.035,33€	

* Langile hauek jarduera eta ikastaroetarako kontratatzen dira soilik, irailetik ekainera bitartean. / Este personal se contrata exclusivamente para las actividades y cursillos, de septiembre a junio.

2026/06/24 datan eguneratutako informazioa / Información actualizada a fecha 24/06/2026

Koadro honetan, Intxaurrondoko Nazioarteko Kirol Klubaren eta bertako langileen lan-akordiotik eratorritako egungo baldintzak jasotzen dira ".

En este cuadro se reflejan las condiciones actuales que se derivan del Acuerdo laboral del Club deportivo Internacional de Intxaurrondo y sus trabajadores".

OHARRA: aplikatu beharreko gutxieneko hitzarmena / NOTA:el convenio mínimo de aplicación

Gipuzkoako Titulartasun Publikoko Kiroldegien Hitzarmen Kolektiboa 2023-2027 aldirako indarrean dagoen sektoreko akordioa da (2002765 kodea). Jatorrizko testua Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) argitaratu zen 2023ko abuztuaren 16an. / Convenio Colectivo de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa es el acuerdo sectorial vigente (código 2002765) para el periodo 2023-2027. El texto original fue publicado en el [Boletín Oficial de Gipuzkoa](#) (BOG) el 16 de agosto de 2023.

Donostian, sinaduraren egunean.

Ana Salustiano Esnoz

KUPeko Lege eta Kontratazio Arloaren Arduraduna
Responsable del Área Jurídica y de Contratación del PMD



Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Ana Salustiano Esnoz (01/09/2026 11:03 CEST)
Egiaztatzeko / Verificación : <https://www.donostia.eus/scve>
Eskara kodea / Código de petición : UOAX-QKL8-94W9-TVY8

